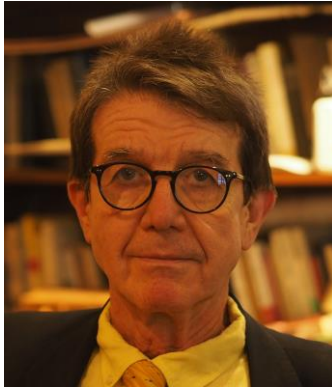


John Humbley CURRICULUM VITAE



HUMBLEY, John (Jean Louis)

born 11 October 1945, Sydney, Australia

Nationality: dual nationality - French (naturalised 1981 as Jean Louis Humbley) and Australian

Present position: Emeritus professor Université Paris-Diderot, Université Sorbonne Paris Cité and visiting professor University of Verona

Current research teams:

- CLILLAC-ARP (*Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus*) EA 3967
 - Full member

Distinctions:

- International Eugen Wüster prize for terminology, Vienna 2006
- Officier des arts et lettres, 2015
- Prix Emile Benveniste awarded for the book *La Néologie terminologique* by the Académie des Inscriptions et Belles lettres, 2019

University degrees

- State doctorat (cf. Doc Phil) (language sciences) Université Paris 13, 1990
L'intégration de l'anglicisme contemporain : Étude comparative des emprunts lexicaux faits à l'anglais depuis 1945 en français, en allemand et en danois / The integration of

the contemporary Anglicism : comparative study of lexical loans from English in French, German and Danish since 1945

- Third cycle doctorat (PhD) (linguistics), Université Paris 3, 1974
Anglicisms in the French press, 1959-1969
- Master of Arts, Monash University, Australia, 1971
Phonetics, translation theory
- Bachelor of Arts (Hons.), Sydney, Australia, 1966

University and research positions held

- 1970-1971 English language lector, Université Paris 13
- 1971-1982 Associate assistant in English, Université Paris 13
- 1982-1984 Assistant in English, Université Paris 13
- 1985-1989 Maître-assistant (lecturer), Maître de Conférences (senior lecturer), Université Nancy 2.
- 1989-1992 Seconded to the National Research council CNRS (Centre de terminologie et de néologie, Institut national de la langue française / Centre of terminology and neology, National Institute of the French Language) assistant director, then director
- 1993 (Feb - Sept) - Maître de conférences (Senior lecturer) Université de Nancy 2 (Distance learning department)
- 1993 - 2000 Professor of applied languages at Université Paris 13
- 2000 - Professor at Université Paris 7 (Paris-Diderot) (Applied languages)
- 2002 - 2005 Special advisor to the university on documentation and library
- 2002 - 2006 Director of Applied languages department (UFR EILA)
- 2007 - 2014 Director of Applied languages Master's degree
- 2009 - 2014 Professeur de classe exceptionnelle (senior professorial ranking)
- 2014 – Emeritus professor
- 2015 – 2016 Visiting professor, French department, Verona University (1st sem.)
- 2016 – 2017 Visiting professor, French department, Verona University (2nd sem.)
- 2017 – 2018 Visiting professor, French department, Verona University (2nd sem.)
- 2018 – 2019 Visiting professor, French department, Verona University (2nd sem.)

Summary of recent university activities

Lecturing

Verona University (2015-2016 - first semester; 2016-2019 – second semester)

Laurea magistrale in Lingue e letterature comparate europee ed extraeuropee
- Histoire de la langue française LM (2015-2019)

Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale
- Variétés du français 2 (2015-2017; 2019)

Laurea in Lingue e cultura

- Langue française 3 : traduction et terminologie (2017-2018)

Research seminar in linguistics (2015 – 2019)

Université Paris 7 – Paris-Diderot (2000 - 2014)

Master in Language Industries and Specialised Translation (vocational)
- Specialised translation, terminology

Master in Technical Writing (vocational)
- Terminology, collaborative writing

Master in Theoretical Linguistics (research)
- Terminology, lexicology

Master in Linguistics (French as a second language) (vocational)
- Language for Special Purposes

Masters in English (research)
- Translation

Masters in English for Special Purposes (with Teachers' college, Cachan)
- Terminology (research)

Bachelor in Technical Writing (vocational)
- Written Expression, multilingual documentation

Bachelor in Applied Languages
- Translation
- Collaborative writing
- Introduction to linguistics

Supervision

Université Paris 7 – Paris-Diderot (2000 -)

See theses supervised.

Master in Language Industries and Specialised Translation
- Specialised translation, terminology

- Supervision of Master's dissertations in translation and terminology since 2000
2018-2019: six dissertations currently supervised

Innovative didactic and pedagogical initiatives

- Trans-Atlantic collaborative writing (Universities Stout-Wisconsin, Ghent, HH Aarhus) from 2002 – 2010

(see Maylath, Vandepitte, Veisblatt, Humbley, Juilliard & Moustén (2005), "Learning localization through trans-Atlantic collaboration", in *Proceedings of the International Professional Communication Conference*, p. 578 – 595.

Invited to chair a workshop at LSP Conference in Padova, July 2019

- Trilingual translation with Oscar Torres Vega (French-English-Spanish)
(see Humbley, Torres Vega (2011), *La traduction trilingue*, Ophrys, Paris and Humbley & Torres Vega (2010).
- Finalized translation projects for Master 2 students in non commercial contexts
translation for not-for-profit organisations
Union REMPart, Artisans du Monde, Université Paris-Diderot
- Multilingual technical documentation and writing
Vocational bachelors degree : Wiki creation, documentation projects
- Translation project: group translation of 150 p. technical document
35 students, third year Bachelors degree in applied languages

Administrative and collective responsibilities at Université Paris-Diderot

- Director of Applied languages department (UFR) 2002 - 2006
- Elected to the University Council 2002
- Elected to the Applied Languages Council 2001-2002
- Special advisor to the University on libraries (2002 - 2005) ; Chair of
documentary council (conseil de la documentation)
- Responsible for Language Industries option, Applied languages department
- Correspondent for Applied languages (EILA) at documentary council (2001 –
2004)
- Cofounder of Magistère (Master's degree) in English for special purposes, a
joint degree run with University Paris 7 (UFR EILA, UFR Etudes Anglophones)
and the Ecole normale supérieure (advanced teachers' college) Cachan 2001-
2002
- Coordinator of Magistère in English for special purposes 2001-2006
- Coordinator of Vocational Masters in multilingual computer-based technical
writing, which became in 2005 Vocational Masters in Multi-lingual, Multi-media
Document Design,
- Cofounder of Vocational Bachelor in technical writing (Licence professionnelle
de rédaction technique), opened in September 2007
- Coordinator of Vocational Bachelor in technical writing 2007-2011.
- Coordinator of Masters in Applied Languages 2007 – 2014

- Project leader for new Masters in Applied Languages 2008

University appointments boards in France

2014 Université de Nantes, Université de Paris 5, Université, Université Paris 2
2013 Université Paris-Diderot, Université de Paris 2
2012 Université Paris-Diderot
2011 Université Paris-Diderot, Université Paris 13, Université Cergy-Pontoise
2010 Université Paris-Diderot, Université de Mulhouse
2009 Université Paris-Diderot, Université de Mulhouse
2008 Université Paris-Diderot, Université Paris 13, ENS Cachan
2007 Université Paris-Diderot
2005 Université Paris-Diderot, ENS Cachan
2004 Université Paris-Diderot
2003 Université Paris-Diderot
2002 Université Paris-Diderot
2001 Université Paris-Diderot

University appointments boards outside France

2013 University of Montréal : titularisation of Patrick Drouin
2012 Universidade Nova de Lisboa Maria Rute Vilhena Costa
2012 University of Limerick : titularisation of Darina Slattery
2012 University of Montréal: titularisation of Alvaro Echeverri
2010 University of Geneva: appointment of Aurélie Picton
2009 University of Montréal; promotion of Sylvie Vandaele
2009 University of Limerick, titularisation of Darina Slattery

Coordination of university exchanges

- Participation in setting up of an Erasmus exchange between Université Paris-Diderot and University of Verona (coordinators : Prof Natalie Kübler for Paris-Diderot, Prof Giovanni Tallarico for University of Verona) 2016
- Responsible for exchanges with Australian universities
 - University of Sydney
 - University of Melbourne
 - Negotiation of Memorandum of Understanding
 - Promoting and organising staff and student exchanges
 - Annual mission since 2002.
- ERASMUS coordinator for vocational exchanges
 - Université Pompeu Fabra (Barcelona)
 - Université de Vienne (Autriche)
 - Handelshøjskolen i Aarhus (Denmark)
 - University of Limerick (Irlande)
 - Università del Sacro Cuore (Milan)

- Development of training in translation and terminology
 - University Yıldız (Istanbul) - doctoral programme in translation
 - University de Marmara (Istanbul) – setting up of bachelor degree in translation and terminology
- Renegotiating Memoranda of understanding with Canadian universities (at the request of the vice-president in charge of international relations)
September/October 2004
 - Université de Montréal, Université du Québec à Montréal, Université d'Ottawa

Visiting professors invited by John Humbley to Université Paris-Diderot

Zélie Guevel (Université Laval, Québec) 2003
Monique Cormier (Université de Montréal) 2004
Gerhard Budin (Université de Vienne, Austria) 2005
Maria Teresa Cabré (Université Pompeu Fabra, Barcelone) 2006
Annely Rothkegel (Chemnitz University, Germany) 2007
Joaquin Garcia Palacios (University of Salamanca) 2009

Research activities

(See also Publications)

Member of CLILLAC-Arp (*Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus*, registered research team EA 3967)

Terminology

Neology in terminology

Monography published in 2018 by Lambert Lucas

La néologie en terminologie. Preface by Rita Temmerman

Surprising as it may seem, neology in terminology has never been the subject of a systematic study. There are many linguistic hypotheses which have been proposed, generally outside terminology studies, and these are compared with the evidence of highly neological domains. This research was carried out over the last ten years, within the research groups CLILLAC-ARP and LDI, but also with such researchers as Gerhard Budin, Vienna, Christer Laurén, Vaasa, Joaquin Palacios, Salamanca, François Gaudin, Rouen.

Neology

NEOVEILLE (Université Sorbonne-Cité-Paris)

Launched late 2015, at the initiative of Emmanuel Cartier (Université Paris-XIII), this project aims at analysing in real time new words from the press in several European languages. Two themes will be developed over the next two years: comparative study of loans and their equivalents, and the determinologisation of specialist terms, in collaboration with Giovanni Tallarico (University of Verona), Michela Murano (Università Cattolica del Sacro Cuore) and Jana Altmanova (Università L'Orientale)..

Eighteenth century lexicography

After work on the supplement to Féraud's dictionary in the 1970's, a new project was opened up on the emergence of the concept of technology. In conjunction with a seminar jointly organised with the Ecole des hautes études en sciences sociales and University Paris-Diderot, the works of Johann Beckmann have been analysed as a precursor of terminology.

In addition, with François Berlan, Voltaire's English letters are analysed in the GHELF seminar

Editorial activities

- **Cofounder and co-editor of the journal *Neologica*, International Journal of Neology** (Classiques Garnier)

Launched in 2007, at the request of the publishers Classiques Garnier, *Neologica*, which was conceived as an annual supplement of *Les Cahiers de lexicologie*, aims at filling a gap in the study of new words. Issue 12 is due for publication in June 2018. The journal works in close cooperation with related associations; the 2017 issue was based on research work and a conference organized conjointly with TOTH (Terminology and Ontology), the 2018 issue was given a trail run by Conscila at a workshop held at Paris 3 in June 2017. Member of the scientific committee since 2018.

<https://classiques-garnier.com/neologica.html>

- **Principal co-editor of *Languages for Special Purposes – An International Handbook for Research on Professional and Scientific Communication and Terminology*** with Gerhard Budin and Christer Laurén, published in 2018 by De Gruyter; the other two co-editors withdrew for health reasons.
- **Co-editor of *Multiple Perspectives on Terminological Variation***, with Patrick Drouin, Aline Francoeur and Aurélie Picton published in 2017 by John Benjamin.

NB The issue on mediation of the *Revue française de linguistique appliquée* with Philippe Gréciano will in fact be published in 2017 as a collective work under the title *La Médiation au cœur des affaires internationales* by Mare & Marin, collection "Sciences cognitives et Droit" The review written for the *RFLA* has been published by the *International Journal for the Semiotics of Law*.

Board member of journals

- *AsP* (Journal of GERAS - Groupe d'études et de recherches en anglais de spécialité)
- *Cahiers de lexicologie* (Classiques Garnier)
- *Meta : Revue de traduction et de terminologie, Journal of translation and terminology* (Montréal)
- *Terminologies nouvelles* – which became *Cahiers du Rifa* in 2002 (Réseau francophone d'aménagement linguistique ; published in Brussels)
- *Terminology* (John Benjamin, Philadelphia/Amsterdam) (assistant editor since 2014, advisory board since 1994)

including special issues, cf. *Teaching and Learning Terminology: new strategies and methods*, 2009, and *Food and Terminology* 23/1 (2017), ***E-lexicography and terminology* (2019)**

- *LSP and Professional Communication* (Handelshøjskolen i København) (1999-2008)
- *Hermes* (Handelshøjskolen i Aarhus)
- *Fachsprache* (International Journal of Specialised Communication) Wilhelm Braumüller, Vienna – since 2009
- *Publif@rum*, Univesity of Genoa, 2015 and then since 2017.
- *Lexis*, Université de Lyon 3, under the editorship of Denis Jamet, since 2017.
- *Lingua, International Journal of General linguistics*, since 2018.
- Linguistic and cultural aspects of specialized discourse, a collection directed by Catherine Resche for Peter Lang Editor.

Recent Scientific committees

- EURALEX 2004 (Lorient), sous la direction de G. Williams.
- PHRASÉOLOGie 2005 la phraséologie dans tous ses états Université catholique de Louvain (Belgique), 13-15 Octobre 2005
- GERAS (Groupe d'études sur l'anglais de spécialité) : colloque de 2006 (Université de Lorient)
- Terminologie et ontologie : théories et applications, since 2007. Polytech' Savoie, directed by Christophe Roche
- CINEO, colloque international de néologie, Barcelona May 2008, Sao Paulo December 2011, Salamanca November 2015
 - Scientific committee, paper and panel discussions
- Specialised lexicography for learners: specific proposals for the construction of pedagogically oriented printed business dictionaries, Special issue of Journal *HERMES*, HH Aarhus, 2008
- Europe at 27 and its languages, International conference, UFR EILA, Université Paris-Diderot, 2009
- Colloque de Strasbourg : Cohérence linguistique, traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen. Juin 2010 directed by Thierry Grass.
- CRELA, Nancy, scientific committee, steering committee, November 2013

- SHESL Symposium, *La disciplinarisation de la linguistique appliquée* (CRELA), with Danielle Candel, organisation of the symposium. November 2013
- Les technolectes / langues spécialisées en contexte plurilingue: corpus, description et usages sociaux, Kénitra, Morocco, December 2013
- Third International Translation Conference 'Translation: New Destinations' Istanbul, 08-10 May 2013, Yildiz, Turkey
- 25th European Systemic Functional Linguistics Conference "Change, Mutation, Transformation..." Université Paris-Diderot, July 2014
- Publif@rum, University of Genoa, conference, publication on metaphor in special language, coordinated by Micaela Rossi, Michele Prandi, online publication 2014
- Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés, Peter Lang (editorial board), from 2014.
- CINEO 3 – Néologie des langues romanes, Universidad de Salamanca, October 2015
- GLAD 2016 Database for European anglicisms : Alicante, Spain
- GLAT 2016 Padova : member of scientific committee, keynote lecturer
- Co-responsible (with D. Candel) for TOTh workshop, 25 November 2016 Neology in terminology. Université Paris-Diderot
- Scientific committee for the publication of *Autrement dit : définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi Ligas* under the direction of Prof P. Frassi and G. Tallarico (2016)
- Peer reviewer for Italian Research Assessment VQR 2011-2014 (CINECA)
- Scientific committee for *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*. Naples 25-26 May 2017
- Scientific committee for *TOTh Terminologie et Ontologie*, Chambéry 8-9 June 2017
- Scientific committee : CINEO 4 – Congrès international de néologie des langues romanes, Lyon 4 – 6 July 2018
- Scientific committee Colloque international sur le thème « Technolectes et communication en milieu professionnel », Morocco, October 2018

Scientific committee : GEM&L 2018 Workshop (Groupe d'étude management et langages), 22-23 May 2018, Paris

- Scientific committee for La néologie en français contemporain : 18 ans après. Journées d'études en l'honneur de Jean-François Sablayrolles, International conference organized by Giovanni Tallarico, Vérone, 17-18 May 2018
- Scientific committee: Terminology and Ontology workshop, Marseille, Decembre 2018
- Scientific committee : Variation in the Romance Languages, two-day conference organized by Prof Isabel Desmet, Université Paris-8, January 2018
 - Instigated the invitation of Prof Renzo Miotti (University of Verona) as a guest speaker.
- Consultant for the Fonds de recherche du Québec – Société et culture : *Soutien aux équipes de recherche*, January 2019
- Scientific committee for *TOTh Terminologie et Ontologie*, Chambéry June 2019 in particular for the Satellite Session « Terminology and Text Mining »
- Scientific committee for a special issue of *Testes et Contextes* (Université de Bourgogne, Dijon), on diachronic studies of specialised discourse, directed by Laurent Gautier, December 2018 (<https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/>)

Expertise

- Expert for the J.S Guggenheim Foundation (2007)
- Expertise for the Fundação para a Ciência e Tecnologia (Portugal)
- External examiner for theses and habilitations
 - Université Pompeu Fabra
 - Judit Freixa (2002)
 - Ana Casademont (2008)
 - Handelshøjskolen i Aarhus
 - Patrick Leroyer – thesis(2002)
 - Sven Tarp - habilitation (2006)
- Social sciences and humanities research council (Ottawa) Last expertise : Jeanne Dancette's multilingual labor-terminology project (Production, organisation et gestion des connaissances terminologiques dans le domaine du travail et de la mondialisation), January 2009

- External examiner at Université de Limerick 2007 - 2011
 - Specialised communication
 - Bachelor and masters courses
- Correspondent for promotion of Professor Marco Fiola, Ryerson University, Toronto 2015
- Correspondent for ACFAS (Association canadienne-française pour l'avancement des science) for distinction of Monique Cormier December 2016 and December 2018.

Evaluations for academic publishers

John Benjamin (in addition to the journal *Terminology*)

2009

Thielen, Marcel & Frieda Steurs eds) (2010), *Terminology in Everyday Life*

2014

Study on anglicisms in French. (Unpublished)

Duculot/De Boeck

2013

Raus, Rachele (2013), *La terminologie multilingue*

University of Chicago Press

2015

Study on anglicisms in French, in fact published in 2017 by Oxford University Press

Peter Lang

2019

Two expertises: one book on Anglicisms (exemplified by Danish), one on the terminology of cruise tourism

Conferences, guest lectures in 2017-2019

- with Danielle Candel : inaugural joint research seminar CLILLAC-ARP and Histoire des théories linguistiques, Université Paris-Diderot : *Émergence des*

langues de spécialité. Notions et termes. 25 January 2017 <http://www.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/seminaires/langues-spe/index>

- Università di Verona XI^e Journée de la francophonie : Je me souviens : le Québec dans l'espace francophone. *Le rôle de la terminologie dans le renouveau du français comme langue véhiculaire au Québec.* 22 March 2017
- Bologna University, Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, guest lecture seminar Prof. Maldussi : *Terminology conundrums*, April 2017
- Università Orientale. Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer : *Quand le toponyme devient nom de marque : le naming ou dénomination publicitaire par parrainage* Naples May 2017
- Université de Lyon 3. La néologie lexicale à travers les âges. Lyon 3, CEL (EA 1663), Guest speaker *L'onomasiologie comme principe constituant de la néonymie diachronique*, June 2017
- ICHoLS14 (International Conference on the History of Language, Workshop on Complementarity of disciplines in applied linguistics *La disciplinarisation de la terminologie*, August 2017
- EmpNeo Workshop, Histoire des théories linguistiques et Universités de Lodz et de Cracovie, *Requiem pour le xénisme terminologique*. Paris 4 December, Krakow October 2017 and Paris December 2017 (paper given in both parts of the conference, in Krakow then a fuller version in Paris.
- Médiation et villes intelligentes, conference organized by M. Guillaume Hofnung. *Le point sur la néologie en médiation*. Paris, 8 November 2017
- Université Paris-8 : La variation linguistique des langues romanes, with Najet Boutmgharine : *Traduire ou ne pas traduire : source de variation terminologique*. 11 January 2018
- University of Verona : Le dictionnaire plurilingue d'emprunts : analyse dans une perspective néologique, *La néologie en français contemporain : 18 ans après*. In honour of Jean-François Sablayrolles, 17-18 May 2018
- Dictionnaires et cultures numériques dans l'espace francophone, , organized by Chiara Molinari and Nadine Vincent, : *Vedettariat des dictionnaires collaboratifs ?* Milan, 16 October 2018.
- Round-table discussion leader on Specialized medical languages, *La créativité lexicale de la langue médicale actuelle : Analyse comparative interlingue*, organized by Élise MIGNOT Pascaline FAURE, Centre de linguistique en Sorbonne, CeLiSo EA7332, 28 September 2018 :

Conference paper accepted for 2019

- La métaphore botanique, son evolution en français au XVIIIè siècle, with Claudio Grimaldi, Università Partenope, *Autour de la métaphore*, University of Genoa, May 2019.

Conference papers submitted for 2019

- Fouille de textes et repérage d'unités phraséologiques. with Silvia Calvi and Paolo Frassi (University of Verona), *TOTh Conference : satellite session on data mining*. Chambéry, June 2019.
- Extending a bilingual dictionary of mediation to English, *22nd Conference on LSP : Mediating specialised knowledge*, Padova July 2019

Previous papers given at conferences, seminars since 2010

- *Lexique, normalisation, transgression*, University of Cergy-Pontoise (keynote speaker): Peut-on encore parler d'anglicisme? September 2010
- *Annual conference*, GERAS (Groupe d'études et de recherche en anglais de spécialité), University of Burgundy, Dijon, La place de la terminologie dans l'anglais de spécialité, March 2011
- *Néologie et traduction spécialisée* Joint annual conference CVT/ISIT, (keynote speaker, prepared with Natalie Kübler) : Néologie d'origine, néologie de transfert : à la recherche d'une complémentarité. : ISTI, Brussels, April 2011.
- *Linguistics research seminar*, Università del sacro cuore « *La terminologie relève-t-elle de la linguistique?* ». Milan, 2011.
- *Qu'est-ce que la technologie ?* Ecole supérieure de sciences sociales, Paris : Technologie et terminologie : définitions et usages, 14 November 2012, with Danielle Candel
- *Cineo, colloque de néologie des langues latines* (keynote speaker) University of Sao Paulo, Brazil : La néologie dans les langues de spécialité. November 2011
- *Linguistics research seminar*, University of Sao Paolo : Three lectures on terminology and neology, November 2012.
- *Annual conference*, GERAS (Groupe d'études et de recherche en anglais de spécialité), ENS Cachan, La linguistique appliquée : un cadre transdisciplinaire pour l'anglais de spécialité ' 22 March 2013.

- *Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media Seminario di Studi, Allogenisms: how to find them; how to present them Torino 9-10 May 2013*
- *Colloque CRELA Cultures de recherche en linguistique appliquée Symposium SHEL : La disciplinarisation de la linguistique appliquée : 'Disciplinarisation de la terminologie en tant que linguistique appliquée : le cas de la traduction' 15 November 2013*
- *Annual conference, GERALS (Groupe d'études et de recherche en allemand de spécialité), University of Strasbourg, (with Danielle Candel) 2013, La néologie en allemand de spécialité. 'Johann Beckmann, pionnier de la terminologie allemande' to be published in Termes et contextes. March 2016*
- *Colloque en l'honneur de Michel Paillard, Université de Poitiers. L'anglicisation des langues européennes -- comment la mesurer ? June 2014*
- *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi" Il francese di fronte agli anglicismi. Accademia della Crusca, Florence; Firenze, lunedì 23 febbraio e martedì 24 febbraio 2015*
- *With Judith NUSIMOVICI Past in present: The language of heritage Le passé dans le présent: la langue du patrimoine Le rôle de la terminologie dans la conservation du patrimoine dans le contexte de la mondialisation, ICOMOS, Institut Français Firenze, 14 November 2014*
- *With Danielle Candel, Past in present: The language of heritage Le passé dans le présent: la langue du patrimoine La terminologie officielle de la culture en France en 2014 : sa réalisation, son usage. ICOMOS, Institut Français Firenze, 14 November 2014*
- *With Elisabeth Navarro and Jean-Michel Benayoun. Une terminologie de reference pour l'interprétation-médiation, colloque : Une approche linguistique de la médiation : quelles retombées ?. Padoue, 9 December 2014..*
- *Quo vadis, terminologia ? Eugen Wüster : vers une évaluation de son héritage. Colloque en l'honneur de l'auteur, Université Paris 7, February 2015*
- *With Françoise Berlan : Voltaire en anglais : grand débutant ou anglophone d'adoption : les lettres en anglais. Séminaire du GEHLF – Groupe d'études sur l'histoire de la langue française. Université de Paris Sorbonne April 2015*
- *Terminologie et ontologie (TOTh) 2015. Université de Savoie, Chambéry. Disputatio (invited plenary lecture) ; L'encyclopédisme du XVII^e siècle : les prémisses de la terminologie et de la langue de spécialité. 5 June 2015*
- *La néonymie : un acte conscient ? Colloque de Cerisy 20 – 28 June 2015, La Fabrique des mots*

- With Najet Boutemgharine : *Adapter la class action aux sociétés francophones*, 10e journées internationales LTT 2015 à Strasbourg :« La création lexicale en situation : texte, genres, cultures », 3 September 2015
- Université Paris-VII : *La néologie des langues néolatines dans Neologica 2007-2014*, Novembre 2014
- Colloque Hommage à Arriane Desporte, Université Paris 13 : *La dépendance terminologique relève-t-elle de la créativité lexicale ?* 4 December 2014
- University of Padova, *Une terminologie de référence pour l'interprétation-médiation* (with Elisabeth Navarro and Jean-Michel Benayoun) Une approche linguistique de la médiation : quelles retombées ? 9 December 2014
- Quo vadis, terminologia ? Université Paris-Diderot : *Eugen Wüster : Vers une évaluation objective de son héritage*. February 2015
- TOTh Conference (Terminology and Ontology) : *L'encyclopédisme du XVIIIè siècle: prémices de la terminologie et de la langue de spécialité*. Guest lecture (Disputatio), Chambéry, May 2015
- Colloque de Cerisy : La Fabrique des mots : *La néonymie, un acte conscient ?* June 2015
- 10th International conference Lexique, Traduction, Terminologie, Strasbourg 2015, *La création lexicale en situation : texte, genres, cultures. Adapter la class action aux sociétés francophones* (with Najet Boutemgharine), 6 September 2015
- CINEO Salamanca, *Les concepts juridiques nomades : évolution entre emprunt et adaptation dans quatre langues romanes*, with Najet Boutemgharine. October 2015
- Terminologia e discorso, Università Orientale Naples : *La terminographie entre langue et discours*, November 2015 (guest speaker)
- Building the Global Anglicism Database (GLAD), Alicante, 12-13 March 2016: *Automatic extraction of new Anglicisms in French. A preliminary comparison of two recent neology extractors*
- Orientale University, Naples : guest lecture seminar Prof. Altmanova : 22 March 2016 *L'adaptation de terminologies juridiques*.

- Actors and forms of mediation for intercultural dialogue, GLAT conference, University of Padova 17-19 May 2016 : Keynote lecture: *La néologie de la médiation*
- with Maria Teresa Zanola and Paolo Frassi, *L'Histoire d'une maison et l'Histoire d'un hôtel de ville et d'une cathédrale* de Viollet-le-Duc : représentation fictionnelle et documentation terminologique, Convegno SUSLLF L'architecture du texte, l'architecture dans le texte, Macerata 22-23 September 2016
- *La class action dans les pays de langues française, espagnole et italienne. Raisons du maintien de l'anglicisme* Emprunts néologiques et équivalents autochtones : mesure de leur circulation respective University of Lodz, 10-12 October 2016

Thesis and habilitations supervised

In addition, over 100 Master's dissertations supervised in

- linguistics
 - various subjects in applied linguistics, in particular
 - terminology
 - lexicology
- translation studies

(PhD) theses supervised and publicly defended

Paul Wijnands (Linguistics – language policy) 1997

Kathryn English (Linguistics - terminology) 1997

Skora Setti (Linguistics - terminology) 1998 : awarded Wüster Prize for her thesis, Vienna 1998

Dardo de Vecchi (Linguistics - terminology) 1999

Saliha Tebboun (Linguistics- terminology) 1999

Jean-Louis Vaxelaire *Pour une lexicologie du nom propre* (Linguistics, Paris 7) 2001

Romaine Deschamps *Adéquation de l'approche terminologique au multilinguisme et à la multidisciplinarité du langage spécifique d'un secteur d'activités.* (Linguistics) 2002

Ludmila Ungureanu *L'interpénétration langue générale-langue spécialisée dans le discours d'internet.* (Language sciences, University Paris 13) 2003

Elsa Pic, *Caractérisation de l'anglais des droits de l'homme en tant que langage de spécialiste.* (2007)

Sandrine Peraldi, *La terminologie de la chimie organique* (2011)

Marie Calberg Chaillot, *La terminologie de l'industrie nucléaire* (2012)

Deniz Koçak, *Les droits de l'homme en turc : aménagement ou développement spontané ?* (2014)

Najet Boutmgharine, *Emprunts et alternance codique dans la presse marocaine d'expression française* (2014)

Margaux Coutherut, *Les textes procéduraux en anglais: création d'une échelle de prototypicalité* (2016)

(PhD) thèses co-supervised

Taoufik Djegham, *La terminologie arabe des télécommunications*, with University Paris 3, 2004

Karima Lakehal-Ayat, *L'apprentissage de l'anglais dans le système scolaire algérien*, with University of Constantine, Algeria 2008.

Samir Laraba, *L'apprentissage du lexique*. With University of Constantine, Algeria 2007.

Angela Campo, *The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology*. with Université de Montréal, 2012.

Fida Baraké, *La terminologie de la finance islamique*, with University of Lebanon, 2013

Giovanni Tallarico, *La dimension interculturelle dans les dictionnaires bilingues italien-français* (avec l'Università Cattolica del Sacro cuore ; co-directrice Enrica Galazzi) 2011

Habilitations supervised

Isabel Desmet (language sciences) 2005

Jean-François Sablayrolles (language sciences) 2004

François Maniez (English linguistics) 2002

Dardo de Vecchi (Language sciences) 2011

Doctoral theses examined (jury de soutenance de thèse)

D. Scott Jamieson (ESIT) 1991

Jacques Boissy (Paris 13) 1993

Issan Omran (Paris 13) 1993

Antje Schneider (Paris 13) 1993

Sandrine Reboul Touré (Paris X) 1994

Pierre Combemale (Paris 13) 1995

Zélie Guevel (Paris 3) 1995

Louise Brunette (ESIT) 1995

Marc van Campenhoudt (Paris 13) 1995

Philippe Caignon (Université de Montréal) 1996

Isabel Desmet (Paris 13), 1996

Samy Boutayeb (Paris 13) 1996

Jean-Marc Chadelat (Paris 12) 1996

Maryvonne Holzem (Université de Rouen) 1997

Michel Chansou (Paris 3) 1998 (docteur d'état)

Maurizio Babini (Lyon 2) 2000

Alfiero Severini (Paris 13) 2001

Jean-Nicolas de Surmont (Paris X) 2001

Giorgia Dima (Paris 13) 2001

Jean-Michel Benayoun (Paris 7) 2001

Jean-Marie Lecomte (Université Nancy II) 2001

Eric Poirier (Université de Montréal) 2001

Shirley Carter Thomas (Université Paris 5) 2001

Hilary Bays (Université Paris X) 2001

Patrick Leroyer (Handelshoskolen i Aarhus) 2002

Judit Freixa (Université de Barcelone) 2002
Céline Davesne (Paris 13) 2002
Bekim Bejta (Poitiers) 2002
Marco Fiola (ESIT) 2003
Michel Simon (Paris 7) 2003
Anne Guyot Talbot (Paris 7) 2003
Marie-Eva de Villers (Université de Montréal) 2004
Bonchanh Siphanthong (Université de Rouen) 2004
Igor Skouratov (Université de Franche-Comté) 2004
Hyunjoo Lee (Université Paris 7) 2004
Marie-Anne Guiral (Université Cergy Pontoise) 2005
Céline Ahronian (Université Lyon 2) 2005
Amélie Josselin-Leray (Université de Toulouse Le Mirail) 2005
Eytan Ellenberg (Université Paris 3) 2006
Jean Quirion (Université de Montréal) 2006
Cristina Smaranda épouse UNGUREANU (Paris 3) 2006
Sven Tarp (HHA) 2006
Sophie Palvadeau (Ecole des hautes études en sciences sociales) 2006
Nathalie Leroy (Université de Rouen) 2006
Heberto Fernández (Université de Montréal) 2007
Sonia Vieira (Université Paris 3) 2007
Joan Casademont (Université Pompeu Fabra) 2008
Rima Baraké (Université Paris 3) 2008
Khaled Mahsan (Université Paris 3) 2008
Alexandra Vasilescu Volanschii (Université Paris 7) 2008
Adriana Sferle (Université Paris 3) 2009
Aurélie Picton (Université de Toulouse Le Mirail) 2009
Sneja Gadjeva (INALCO) 2009
Magali Gobet (Université Cergy Pontoise) 2009
Sabela Fernández Silva (Université Pompeu Fabra) 2011
Oliva Ramavonirina (INALCO) 2011
Geneviève Bordet (Université Paris 7) 2011
Yeliz Yalin (Université Paris 7) 2011
Camille Biros (Université de Bordeaux Victor Ségalen) 2011
Emmanuel Baumer (Université Paris 7) 2012
Marie-Laure Guy Pflanz (Université Paris 4) 2012
Eliane Damette (Université Paris 7) 2012
Kira Peshkov (Université d'Aix Marseille) 2012
Fanny Domenec (Université Paris 2) 2013
Nguyen Thi Huyen Trang (Université de Rouen) 2013
Elisabeth Navarro (Université Paris 7) 2013
Aasia Nusrat (Université de Nantes) 2014
Amina Niazi (Université Paris 7) 2014
Susana Martins (Universidade nova de Lisboa) 2015
Carole Poisson (Universités de Montréal) 2016
Claudio Grimaldi (Università Parthenope) 2016
Mario Iengo (Università Parthenope) 2016
Michele Martucci (Università Parthenope) 2016
Patrizia Guasco (Università Parthenope) 2016
Mosili Sebotsa (Université Lyon 2) 2016

Aleksandra Liczner (Université Lyon 2) 2016
Minchai Kim (Université Paris IV) 2017
Marianna Lisi (University of Verona) 2018
Jessica Mariani (University of Verona) 2018
Sara Carvalho (Universidade nôva de Lisboa) 2018
Adam Renwick (Université Lyon 2 Lumière) 2018

Habilitations

Monique Slodzian
Jose Manuel Abreu
Catherine Resche 2000
Michel Paillard 2000
Alain Cazade 2001
Natalie Kübler 2003
Widad Mustafa El Hadi 2004
Gérard Petit 2006
Philippe Gréciano 2006
Christopher Gledhill 2008
Laurent Gauthier 2012
Jean-Louis Vaxelaire 2012
Nicolas Froeliger 2013
Simon Taylor 2016
Marie-Hélène Fries 2016
Mojca Pecman 2017
Pascaline Dury 2018

List of publications –

– First part – publications since 2000

See also University Open Archives

[https://hal-univ-diderot.archives-](https://hal-univ-diderot.archives-ouvertes.fr/search/index/q/authFullName_t%3A%28Humbley+John%29/)

[ouvertes.fr/search/index/q/authFullName_t%3A%28Humbley+John%29/](https://hal-univ-diderot.archives-ouvertes.fr/search/index/q/authFullName_t%3A%28Humbley+John%29/)

Articles, book chapters

N.B. book reviews in special section below

Submitted for publication

HUMBLEY, John, « Le vedettariat militant des dictionnaires collaboratifs », *ELA (Etudes de linguistique appliquée)*.

CANDEL Danielle, HUMBLEY, John, » La terminologie officielle de la culture en France en 2014 : sa réalisation, son usage » dans Farina, A (dir.) *Le passé dans le présent: la langue du patrimoine*, Florence, ICOMOS

NUSIMOVICI, Judith HUMBLEY, John, « Le rôle de la terminologie dans la conservation du patrimoine dans le contexte de la mondialisation », dans Farina, A (dir.), *Le passé dans le présent : la langue du patrimoine*. Florence, ICOMOS

Articles, book chapters accepted for publication

HUMBLEY, John, *Quand le toponyme devient nom de marque : le naming ou dénomination publicitaire par parrainage*, sous la direction de Jana Altmanova (ed), Peter Lang.

HUMBLEY, John, “Wüster et l’aménagement linguistique”, *Dossiers d’HEL (Histoire Épistémologie Langage)*, Paris-Diderot)

Book reviews in print

ZANOLA, Maria Teresa (2018), *Che cos’ è la terminologia ?* Rome, Carocci : La Bussole, Meta 63/3

PECMAN, Mojca , Mojca (2018), *Langue et construction des connaisSENSES ; énergie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*, Préface de Marie-Claude L’Homme, Paris, L’Harmattan, *Fachsprache*, 41/1-2

LEONCINI BARTOLI, Antonella (2016), *Guides de rédaction et traduction dans le cadre de l’Union européenne*, Rome, CISU, Meta 63/3.

Publications in 2018

HUMBLEY, John, (2018), *La néologie terminologique : comment se forment les nouveaux termes*, preface by Rita Temmerman, Limoges, Lambert-Lucas, 468 p.

HUMBLEY, John, BUDIN, Gerhard, LAUREN, Christer (eds.) (2018), *Languages for Special Purposes. An International Handbook*, de Gruyter, Berlin, 572 p.

HUMBLEY, John (2018), Preface, *Languages for Special Purposes. An International Handbook*, de Gruyter, Berlin, p. v- vii

HUMBLEY, John (2018), LSPs in French, *Languages for Special Purposes. An International Handbook*, de Gruyter, Berlin, p. 209-224.

HUMBLEY, John (2018), Term formation and neology, *Languages for Special Purposes. An International Handbook*, de Gruyter, Berlin, p. 437-452.

HUMBLEY, John (2018), Socioterminology, *Languages for Special Purposes. An International Handbook*, de Gruyter, Berlin, p. 469-488.

HUMBLEY, John (2018), « L’onomasiologie comme principe constituant de la néonymie diachronique », ELAD-SILDA numéro hors-série : NEOLEX, <https://revues.univ-lyon3.fr/elad-silda/index.php?id=272>

HUMBLEY, John (2018), “*Class action all’italiana : raisons d’un double échec*” in Jacquet-Pfau, Christine, Napieralski, Andrzej, Sablayrolles, Jean-François (eds.), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones : étude interlangues*, University of Lodz, p. 35-47. <https://wydawnictwo.uni.lodz.pl/produkt/emprunts-neologiques-et-equivalents-autochtones-etudes-interlangues/>

HUMBLEY, John (2018), « *La terminographie entre langue et discours : réflexions historiques et méthodologiques* », in Altmanova, Jana, Centrella, Maria, Russo, Kathrine (eds.) (2018), *Terminology and Discourse/Terminologie et discours*, Peter Lang, Berne, p. 69-92.

CANDEL, Danielle, et HUMBLEY, John (2018) “Johann Beckmann, pionnier de la terminologie allemande », in DELAGNEAU, Jean-Marc, SCHMALE, Günter (dir), *Langue de spécialité, SSLF, Saarbrücker Schriften zur Linguistik und Fremdsprachendidaktik*.

BOUTMGHARINE IDYASSNER, Najet et HUMBLEY, John (2018), *Adapter la class action aux sociétés francophones*, Bernhard, Delphine, Boisseau, Maryvonne, Gérard, Christophe, Grass, Thierry, Todirascu, Amalia (eds.), *La néologie en contexte : cultures, situations, textes*, Limoges, Lambert-Lucas, p. 83-96.

FRASSI, Paolo, John HUMBLEY, Maria Teresa ZANOLA (2018). *L’Histoire d’une maison et l’Histoire d’un hôtel de ville et d’une cathédrale* de Viollet-le-Duc : représentation fictionnelle et documentation terminologique dans Oppici, Patrizia et Susi Pietri (dir.), *L’Architecture du texte, l’architecture dans le texte, Experimenta* Collana di studi linguistici e letterari comparati Dipartimento di Studi umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, eum edizioni Università di Macerata p 435-458. <http://eum.unimc.it/it/catalogo/594-larchitecture-du-texte-larchitecture-dans-le-texte>

CARTIER, Emmanuel, Jean-François Sablayrolles, Najet Boutmgharine, John Humbley, Massimo Bertocci, Christine Jacquet-Pfau, Natalie Kübler & Giovanni Tallarico (2018), « Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus : point d'étape sur les tendances du français contemporain », *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2018* SHS Web of Conferences 46, 08002 (2018), <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184608002>

Journal edited in 2018 with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica* 12 : *Nouveauté et productivité lexicale*, Paris, Editions Classiques Garnier for publication in June 2018. (« Présentation »; « Bibliographie de la néologie »)

2017

HUMBLEY, John (2017), "Specialized dictionaries" (Chapter 21), in Pedro A. Fuertes Olivera (ed.) *The Routledge Handbook of Lexicography*, London, Routledge, p. 317-334. <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Lexicography/Fuertes-Olivera/p/book/9781138941601>

HUMBLEY, John (2017), *Action de groupe*, autrement dit *class action à la française* in Frassi, Tallarico (eds.), *Autrement dit : définir, reformuler, gloser. Mélanges en hommage à Pierluigi Ligas*. p. 47-68.

HUMBLEY, John (2017), « La néologie de la médiation », dans De Gioia, Michele, Alison Gourvès-Hayward, Cathy Sablé (dir.), *Acteurs et formes de médiation pour le dialogue interculturel : Actes du Colloque international GLAT Padova 2016*, Université de Padoue/Télécom Bretagne, p. 135-144.

HUMBLEY, John, avec Danielle CANDEL, "Johann Beckmann et l'émergence d'une conscience terminologique : Regard métalexigraphique porté sur l'*Entwurf* », in CARNINO, Guillaume, HILAIRE-PÉREZ, Liliane, HOOCK, Jochen, MERTENS, Joost (dir) (2017), *La technologie générale. Johann Beckmann Entwurf der allgemeinen Technologie / Projet de technologie générale (1806)*, Rennes, PUR, p 197-217.

HUMBLEY, John, „Préface“ dans Gréciano, Philippe (dir) (2017), *La Médiation dans un monde sans frontières*, Paris, Mare & Martin, Collection "Sciences cognitives et Droit", p. 13-15.

CANDEL, Danielle et John Humbley (2017); *Les anglicismes*, Paris, Le Monde/Garnier (popularizing linguistics)

Journal edited in 2017 with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica* 11 : *La néologie en terminologie*, with Danielle Candel, Paris, Editions Classiques Garnier – published July 2017. (« Présentation »; « Bibliographie de la néologie »)

2016

HUMBLEY, John (2016), 'La néonymie : un acte conscient ?' dans Sablayrolles, J.-F. & C. Jacquet-Pfau (dir.), *La fabrique des mots français*. Limoges, Lambert-Lucas. 85-103.

HUMBLEY, John (2016), 'Le déballage terminologique pour traduire la nouveauté, in Phillips-Batoma, P. & F.X. Zhang (dir.), *Translation as innovation : Bridging the Sciences and the Humanities*, Victoria, Texas, Dalkey Archive Press. 47-63.

HUMBLEY, John (2016), 'La classification des faux emprunts : une question de point de vue', in Z. Hildenbrand, A. Kacprzak and J.-F. Sablayrolles (eds.), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*, *La Lexicothèque*, Limoges, Marc Arabyan. Editions Lambert-Lucas. 37-58.

HUMBLEY, John (2016), 'Terminologie et traduction : relations avec la linguistique appliquée' in Francis Carton, Jean-Paul Narcy-Combes, Marie-Françoise Narcy-Combes et Denise Toffoli (dir.), *Cultures de recherche en linguistique appliquée*. Paris. Riveneuve Edition. Série Langues et perspectives didactiques. 69-76.

HUMBLEY, John (2016), « Préface » dans TALLARICO, Giovanni, *La Dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*, Paris, Honoré Champion, p. 9-12.

BOUTMGHARINE IDYASSNER, Najet et John HUMBLEY (2016), "Adaptation de la class action américaine en Espagne et dans la francophonie", García Palacios, Joaquín (dir.), *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones*, Berne, Peter Lang, p. 135-153.

BENAYOUN, Jean-Michel, Elisabeth NAVARRO, John HUMBLEY (2016), « Une terminologie de référence pour l'interprétation-médiation », dans De Gioia, Michele (dir.), *Une approche linguistique de la médiation : quelles retombées ?* Limoges, Lambert Lucas, p. 67-86.

Journal edited in 2016

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica 10 :Néologie et corpus*, Paris, Editions Classiques Garnier – paru juin 2015. (« Présentation » p. 9 – 13 ;
« Bibliographie de la néologie » p. 249-254)

2015

HUMBLEY, John (2015), La néologie dans les langues de spécialité, In Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, Eliane. *CINEO II*, Dec 2011, São Paulo, Brazil. CAPES/HUMANITAS, *Neologia das línguas românicas* (Actes Congresso Internacional deNeologia das Línguas Românicas), p.39-74

HUMBLEY, John (2015), « Rédaction/traduction techniques : deux versants de la médiation interculturelle/interlinguistique ? » dans *Actes GLAT Brest 2014 : Adaptations aux diversités ; médiations et traductions, approches interdisciplinaires*. Télécom Bretagne, Brest. p. 114-126.

HUMBLEY, John, « La politique francophone à l' égard des anglicismes », in Marazzini, Claudio & Petralli, Alessio (eds.), *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi*, Florence, Accademia della Crusca. p. 85-95.

HUMBLEY, John, 'Allogenisms : The major category of 'true' false loans', in FURIASSI, Cristiano & Henrik GOTTLIEB, *Pseudo-English: studies in false Anglicisms in Europe*. De Gruyter/Mouton. p. 35-58.

FROELIGER, Nicolas & HUMBLEY, John, « L'interprétation-médiation comme révélateur de la parenté traduction/rédaction technique », dans Benayoun et Navarro (dir.), *L'interprétation-médiation*. Vol. 2 : *Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels*, Paris, Michel Houdiard Editeur, p. 25-47.

Journal edited in 2015

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica 9 : L'amalgamation lexicale*, Paris, Editions Classiques Garnier – paru juin 2015. (« Présentation » p. 9 – 14 ; « Bibliographie de la néologie » p. 262-268)

2014

HUMBLEY, John, « La traduction dans les organisations officielles : traduire les noms d'institutions » *Parole Public*. Numéro 5 : *Langages(s) public(s) : comment parlent les institutions*, p. 43-45.

Journal edited in 2014

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica 8 : Néologie et dictionnaire*, Paris, Editions Classiques Garnier – published June 2014. (« Bibliographie de la néologie » p. 245-264)

2013

MAYLATH, Bruce, S. Vandepitte, P. Minacori, S. Isohelle, J. Humbley (2013), Managing Complexity: A Technical Communication Translation Case Study in Multilateral International Collaboration, *Technical Communication Quarterly*, 22/1, p.67-84
Special issue: New directions in intercultural communication

Journal edited in 2013

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica 7 : Néologie et dictionnaire*, Paris, Editions Classiques Garnier – publié en juillet 2013 (« Bibliographie de la néologie » p. 245-264)

2012

HUMBLEY, John (2012). "L'élément culturel dans les terminologies: pistes de réflexion". *Le bulletin du CRATIL* 9. p. 2-14.

MOUSTEN, B. HUMBLEY, J. MAYLATH, B. VANDEPITTE, S. (2012), "Communicating Pragmatics about Content and Culture in Virtually Mediated Educational Environments." In: St. Amant & Kelsey S. *Computer-Mediated Communication across Cultures*, IGI Global, 312-327.

GARCIA-PALACIOS, J. & HUMBLEY, J (2012), "En torno a la dependencia terminológica", *Hermeneus* 14 (2012) 133-165.

HUMBLEY, John. (2012), « Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination », in PETIT (ed.) (2012), *Langue française*. 2012, n° 174 111-129.

HUMBLEY, J & et GARCIA PALACIOS, J. (2012), "Neology and terminological dependency", *Terminology* 18/1, p. 59-85.

Journal edited in 2012

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica 6 : Néologie et traduction spécialisée*, Paris, Editions Classiques Garnier – publié en juillet 2012.
(« Présentation », p. 9-15 ; « Bibliographie de la néologie » p. 219-224.)

2011

HUMBLEY, John, « Vers une méthode de terminologie rétrospective » in SABLAYROLLES (ed.), (2011), *Langages*, 183, p 51-62.

HUMBLEY, John, « Terminologie et traduction une complémentarité oubliée ? » in Goettmann, Desclés, Froeliger (eds.) , *Tralogy* 2011,
<http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63>

HUMBLEY, John, « Le traitement des anglicismes dans un dictionnaire français et allemand », dans Steuckardt, Agnès, O. Leclercq, A. Niklas-Salminen & M. Thorel (dir.), *Les dictionnaires et l'emprunt (16è-21è siècle)*, Publications de l'Université de Provence, p. 219-233.

HUMBLEY, John, « Peut-on normaliser la néologie terminologie ? », *Solia* 25, in Grass, Thierry (ed.) *Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen*, p. 105-120.

HUMBLEY, John, Christine Jacquet-Pfau and Jean-François Sablayrolles, « Emprunts, créations « sous influence » et équivalents », dans Van Campenhoudt, Marc, Teresa Lino & Rute Costa (dir.), *Passeurs de mots, passeurs d'espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Actes des 8è Journées scientifiques du Réseau de

chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction, Lisbonne, 2009, Editions des Archives Contemporaines/Agence universitaire de la francophonie. Paris. p. 325-340.

Journals edited in 2011

with Philippe GRECIANO, *Revue française de linguistique appliquée* 16/1, *Langue et droit : terminologie et traduction*, June 2011, 136 pages.

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica* 5 : *Néologie et littérature*, Paris, Editions Garnier – septembre 2011

University textbook published in 2011

with Oscar Torres Vega, *La traduction trilingue*, Paris, Ophrys. Preface by Jean Delisle. See review in *Meta*

2010

HUMBLEY, John et Óscar Torres Vera (2010), « Le texte spécialisé comme élément clé dans la pédagogie de la traduction vers les langues secondes », *IKALA* Vol 15, No. 25 (2010), p 21-39 Antioquia, Colombia.

HUMBLEY, John, Bruce Maylath, Birthe Moustén, Sonia Vandepitte (2010), "Learning localization through trans-Atlantic collaboration: Bridging the gap between professions", *IEEE Transactions on Professional Communication*, 53/4, December 2010, p. 401-411.

HUMBLEY, John, Bruce Maylath, Birthe Moustén, (2010), Pragmatic Features in the Language of Cross-Cultural Virtual Teams: A Roundtable Discussion of Student-to-Student Discourse in International Collaborative Projects, dans HEINE, Carmen / ENGBERG, Jan (eds.): *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus 2010 - ISBN: 9788778824745 (on line)
<http://www.asb.dk/fileexplorer/fetchfile.aspx?file=16827>

HUMBLEY, John, « L'importance de la néologie dans les langues romanes : table ronde », dans CABRE, Maria Teresa, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Freixa, Mercè Lorente (2010), *Actas del 1 Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. p. 197-198.

HUMBLEY, John, "Peut-on encore parler d'anglicismes?" *Lexique, normalisation, transgression. Actes du colloque du 7 septembre 2010*, Mes Mots Edition. Limay. p 21-45.

Journal edited in 2010

with Jean-François SABLAYROLLES *Neologica* 4 : *Néologie et médias*, Paris, Editions Garnier

2009

HUMBLEY, John, « Accounting for term formation », *Terminology Science and Research*, 20. Publication en ligne <http://lipas.uwasa.fi/hut/svenska/iitf/tsr2005/vol20/>

HUMBLEY, John, « La terminologie française du commerce électronique, ou comment faire du neuf avec de l'ancien – vers une géomorphologie lexicale », *Actes de la Vè Journée scientifique de REALITER*, Milan (Italie) : *Terminologie et plurilinguisme dans l'économie internationale*. Publication en ligne : <http://realiter.net/spip.php?article1847>

HUMBLEY, John, « Terminologie : orientations actuelles », *Revue française de linguistique appliquée : Terminologie : orientations actuelles*, XIV/2, p. 5-8.

HUMBLEY, John, « Interdépendance terminologie/politique linguistique : quelques repères », *L'idée de politique linguistique : Actes de la journée de l'Association française de terminologie*, 2008, p. 19-34. Collection Le Savoir des Mots, N° 6.

HUMBLEY, John, « La nature de la métaphore dans une technologie émergente », DURY, MANIEZ, et al. (eds.), *La métaphore en langues de spécialité*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble. Travaux du CRTT. p. 39-60.

Journals edited in 2009

Revue française de linguistique appliquée, 2009-2, Vol XIV, *La terminologie : orientations actuelles*.

With Jean-François SABLAYROLLES (2009) *Neologica 3 : Théorie de la néologie*, Paris, Editions Garnier

2008

HUMBLEY, John, «Le dictionnaire d'emprunts : fonctions descriptives et prospectives », *Neologica 2*, p. 55-73.

HUMBLEY, John, «Anglicisms in French: is French still a case apart?» in Fischer, R. & Pulaczewska, H. (eds.), *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 9781847186560. p. 85-105

HUMBLEY, John, «Le dictionnaire d'emprunts: fonctions descriptives et prospectives », *Neologica 2*, p. 55-76.

HUMBLEY, John, «Issues of distance and proximity in neologisms, as instanced in e-commerce», *ASp 53/54*, p. 25-38.

CALBERG-CHALLOT, Marie, Danielle Candel, Didier Bourigault, Xavier Dumont, John Humbley et Jacques Joseph, « Une analyse méthodique pour l'extraction terminologique dans le domaine du nucléaire », *Terminology 14 :2*, p. 183-203.

HUMBLEY, John, « Emprunts, vrais et faux, dans le *Petit Robert 2007* », dans Pruvost, Jean (dir.), *Les journées des dictionnaires de Cergy : Dictionnaires et mots voyageurs. Les 40 ans du Petit Robert, de Paul Robert à Alain Rey*, Herblay, Editions des Silves, p. 221-238.

HUMBLEY, John, « Les dictionnaires de néologismes, leur évolution depuis 1945 : une perspective européenne », dans Sablayrolles (éd.), *Néologie et terminologie dans les dictionnaires*, Paris, Honoré Champion. Collection « Lexica, Mots et dictionnaires ». p. 37-60.

HUMBLEY, John, « Postface », *Langue et culture : mariage de raison ? Colloque du CERLAC*, Presses universitaires de la Sorbonne, p. 257-261

Journals edited in 2008

avec Jean-François SABLAYROLLES (2008) *Neologica* 2. Paris, Editions Garnier

Les Cahiers du CIEL 2007-2008 : Les langues de spécialité, Paris, UFR EILA. 268 p.
<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008>

2007

HUMBLEY, John, « Réflexions autour de la définition du champ de l'anglistique de spécialité : le cas de l'Europe du Nord », *Asp*, 2007, p. 53-70.

HUMBLEY, John, « Horses for courses. A quoi sert la terminologie pour les traducteurs ? », *Journée Traduction plein champ, UFR EILA 10 février 2007* dans *La tribune internationale des langues vivantes*, p. 76-80.

HUMBLEY, John, "Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster: une lecture commentée des avant-propos successifs du manuel *Einführung in die Terminologielehre*". *Langages* 168, 82-91.

HUMBLEY, John, "Terminologie et nomination: un rapport définissant?" *Neologica* 1, p. 19-33.

HUMBLEY, John, « Bibliographie de la néologie », *Neologica* 1, p. 205-220.

Journal edited in 2007

with Jean-François SABLAYROLLES (2007) *Neologica* 1. Paris, Editions Garnier

2006

HUMBLEY, John, “ Dictionnaires de néologie des langues latines : Essai de bibliographie analytique”, *La lexicografía plurilingüe en lenguas latinas. Actas del tercer seminario de la escuela interlatina de altos estudios en lingüística aplicada*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla. p. 245-258. ISSN 9 788493 534042

HUMBLEY, John (2006), “ La traduction des noms d’institutions ”, *Meta*, numéro spécial *La traduction des noms propres*, Volume 51, n° 4, décembre 2006, p. 671-689.

HUMBLEY, John (2006), “Terminologie et nom propre”, dans Bracops, M. (dir.), *Des arbres et des mots : Hommages à Daniel Blampain*. Bruxelles. Les Editions du Hazard. p. 107-124.

HUMBLEY, John (2006), « La néologie : interface entre ancien et nouveau » dans Greenstein, R (dir.), *Langues et cultures : une histoire d’interface*, Paris. Publications de la Sorbonne. p. 91-103.

HUMBLEY, John (2006), “ La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques ” *Lynx* 52, 2006. p. 49-62.

HUMBLEY, John (2006), “Metaphor and Secondary term formation”, *Cahiers du CIEL 2000-2003 : La métaphore : du discours général aux discours spécialisés*. p. 199-212.

Journal edited in 2006

Thierry GRASS, John HUMBLEY, Jean-Louis VAXELAIRE (2006), *La traduction des noms propres*, numéro spécial de *Meta*, Volume 51, n° 4. p. 619-738.

2005

HUMBLEY, John (2005), « Dictionnaires de néologismes : porte d’entrée des anglicismes ? perspective européenne des dictionnaires de néologismes et des services linguistiques en ligne », Depecker et Dubois (éd.), *Le savoir des mots : Les néologies contemporaines*. Paris. Société française de terminologie. p. 27-39.

HUMBLEY, John (2005), « Le vocabulaire de la nouvelle économie : émergence d’un vocabulaire en anglais et sa réception en français », Béjoint et Maniez (éd.), *De la mesure dans les termes*. Lyon. Presses universitaires de Lyon. 394-423.

MAYLATH, Bruce, Sonia Vandepitte, Lucy Veisblatt, John Humbley, Claudie Juilliard & Birthe Moustén (2005), “Learning localization through trans-Atlantic collaboration”, In *Proceedings of the International Professional Communication Conference*, p. 578 – 595.

2004

HUMBLEY, John (2004), “ Approches définitoires du rapport culturel français/autre langue dans les dictionnaires spécialisés bilingues ” dans LAURIAN, Anne-Marie (dir.), *Dictionnaires bilingues et interculturalité*. p. 163-181.

HUMBLEY, John (2004), “ La réception de l’œuvre d’Eugen Wüster dans les pays de langue française ” dans *Cahiers du C.I.E.L* 2004. p. 33- 51.

HUMBLEY, John (2004), “ Traduction vers la langue étrangère revisitée à la lumière des corpus ”, *Les Langues modernes* 2004, vol. 98, no 4, pp. 45 – 51.

GARCIA NEGRONI, Maria Marta et John HUMBLEY (2004), « Termes techniques et marqueurs d’argumentation : pour débusquer l’argumentation cachée dans les articles de recherche », *Asp*, 2004, vol 45-46, p. 97-109.

2003

HUMBLEY, John “ La néologie en terminologie ”, *Les cahiers du Centre du français moderne*, 1, p. 3-6.

HUMBLEY, John “ La néologie en terminologie ”, Sablayrolles (éd.), *L’innovation lexicale*. Paris. Champion. p. 261-278.

2002

HUMBLEY, John, avec Danielle CANDEL, “ Réutilisation des mémoires des étudiants en terminologie ” *Les Cahiers de lexicologie*, 80, 153-166. *L’espace lexical : d’hier e aujourd’hui. Hommage à André Clas*

HUMBLEY, John, avec Christine Chodkiewicz et Didier Bourigault, “ Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge ”, dans B. Altenberg et S. Granger, (eds) *Lexis in Context : Corpus-based approaches*. Amsterdam, Philadelphie. J. Benjamins. 249-267.

HUMBLEY, John, “ French ”, dans GÖRLACH, Manfred (éd.), *English in Europe*, Oxford University Press. 108-127.

HUMBLEY, John, “ French ”, dans GÖRLACH, Manfred (éd.), *An annotated bibliography of European Anglicisms*, Oxford University Press. 2002. 108-127. En particulier 67-95

HUMBLEY, John, “ Nouveaux dictionnaires, nouveaux rapports avec les utilisateurs”, *Meta*. 47/1, 95-104.

2001

HUMBLEY, John, *Dictionary of Anglicisms in selected European languages* (partie française), sous la direction de Manfred Görlach. Oxford University Press, 2001. 352p.

HUMBLEY, John, “ Quelques enjeux de la dénomination en terminologie ”, *Cahiers de praxématique*, 26, 2001. (Linguistique de la dénomination). 117-139.

HUMBLEY, John, “ La terminologie dans les langues de spécialité ”, dans Mémet, Monique et Michel Petit (eds.), *L’anglais de spécialité en France. Mélanges en l’honneur de Michel Perrin. Collection ASP – GERAS Editeur. Université Victor-Ségalen Bordeaux 2*. 2001 p. 47-53

Prefaces to dictionaries

GUESPIN, Louis, et François GAUDIN, *Biolex, dictionnaire des bio-industries*, Rouen 2001

GILL, M. et B ; LALLEMAND, *Lexique français-anglais de l’éducation*, Paris. Presse-Pocket. 2001

2000

HUMBLEY, John, “ Evolution du lexique ”, dans Antoine, G. Cerquiglini,(dir.), *Histoire de la langue française 1945-2000*. CNRS Editions, Paris. 2000 p. 71-106.

HUMBLEY, John, “ La terminologie de 1945 - 2000 ”, dans Antoine, G. Cerquiglini, Martin (dir.), *Histoire de la langue française 1945-2000*. CNRS Editions, Paris. 2000 p. 315-334.

HUMBLEY, John, “ Terminologie et documentation ”, dans Lervad, Susanne (dir.) *Conférence sur la coopération dans le domaine de la terminologie en Europe*, Paris 17-19 mai 1999, Paris, Union Latine, 2000, p. 99-108

HUMBLEY, John, “ Le titre : catégorie de nom propre ? ” dans Buvet, Le Pesant, Mathieu-Colas (dir.), *Mélanges offerts à Gaston Gross, Bulag* 2000 p 309-320.

HUMBLEY, John "La néologie : avenir des langues", dans Cabré et al. *La Neologia en el tombant de segle*, Barcelone, IULA, 2000. p 175-180

Book reviews since 2000

ANTIA, Bassey Edem (2007), *Indeterminacy in Terminology and LSP: Studies in Honour of Heribert Picht*. Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins. dans *Asp* 51-52, (2007), p. 189-193.

APLIUT (Association des professeurs de langues des Instituts universitaires de technologie), (2010), *Le dictionnaire dans tous ses états, Dictionnaires et enseignement des langues, Les Cahiers de l'APLIUT*, XXIX/1. 189 p. ISSN 0248-9430 In *Cahiers de lexicologie* 98/1, (2011), p. 257-259.

BEJOINT, Henri et Philippe THORION (éd.), *Le sens en terminologie*. Lyon. Presses universitaires de Lyon. 381 p. dans *Meta* XLVI, 4, 2001, p. 728-731

BERTRAND, Olivier et Isabelle SCHAFFNER (éds.) (2008), *Le français de spécialité. Enjeux culturels et linguistiques*, Palaiseau, Les Editions de l'Ecole polytechnique. *Hermes*, 48, p. 309-314.

BERTRAND, Olivier/Gerner, Hiltrud/Stumpf, Béatrice, (edd.) (2007), *Lexiques scientifiques et techniques. Constitution et approche historique*, Palaiseau, Editions de l'Ecole Polytechnique. 270 p. ISBN : 978-2-7302-1397-4 dans *Terminology* 14/2 (2008), p.249-253.

BOWKER, Lynne (ed.). *Lexicography, Terminology, and Translation. Text-based studies in honour of Ingrid Meyer*, Ottawa. University of Ottawa Press. 2006. dans *International Journal of Lexicography* 20, 2007, en ligne : <http://ijl.oxfordjournals.org/cgi/content/full/ecm031v1>

BRANCA-ROSOFF, Sonia (éd.), “ Colinguisme et lexicographie ”, numéro spécial de *Langage et société*, n° 83-84, Paris, Maison des sciences de l'Homme. 1998 175 p. dans *Langage et société* 2000

BRANCA-ROSOFF, Sonia (éd.), “ Le mot : analyse du discours et sciences sociales ”, *Langues et langage* 7 Aix en Provence, Publications de l'Université de Provence. 1998. Dans *Langage et société*, 2000

CAMPAGNA, Sandra, Giuliana Garzone, Cornelia Ilie and Elizabeth Rowley-Jolivet (eds.). 2012. *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Peter Lang: Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna. *Linguistic Insights* 140. 337 p. *Asp*, 2013.

CANDEL, Danielle and François GAUDIN (eds.). 2006. *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Mont-Saint-Aignan : Publications des Universités de Rouen et du Havre. 269 pages. ISBN 2-87775-405-7. dans *Terminology* 13/1, 2007. p. 97-101

CARVAIS. ROBERT, NEGRE, VALERIE, CLUZEL, JEAN-SEBASTIEN et HERNU-BELAUD (eds.) (2015) : *Traduire l'architecture : Texte et image, un passage vers la création ?* Paris: Picard, 296 p. accepted for publication in 2016 in *Meta Journal of translation and terminology*, Montréal.

CHARTIER, Roger, Pietro CORSI (éds), *Sciences et langues en Europe*, Paris. Centre Alexandre Koyré. 270 p. *Romanische Forschungen*, 110 1998 p. 518-520

CORMIER, Monique et Jean-Claude Boulanger (eds.) (2008), *Les dictionnaires de langue française au Québec. De la Nouvelle-France à aujourd'hui*, Montréal. Les Presses universitaires de Montréal. Collection « Paramètres », dans *Cahiers de lexicologie* 93 (2008), p. 177-180.

DE BENI, Matteo (ed.) (2016): *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*. Mantova: Universitas Studiorum Editrice, Col. Pliegos hispánicos, Serie « trans-litterae », in *Meta* (2018) 62/3, p. 653-655.

DINCĂ, Daniela, Mihaela POPESCU, Gabriela SCURTU, *La reconfiguration sémantique des gallicismes dans l'espace socio-culturel roumain*, Editura UNIVERSITARIA, Craiova, 2015, Collection Etudes françaises. 212 p. accepted for publication in *Les Cahiers de lexicology* (June 2016)

DUBUC, Robert (1997) : *Terminology: a practical approach*, adapted by Elaine Kennedy, Québec, Linguatex, 196 p. *Meta* 44, 1999 p. 376-378.
en ligne : <http://ijl.oxfordjournals.org/cgi/content/full/ecm031v1>

FORNER, Werner & Britta THÖRLE (eds.) (2016), *Manuel des langues de spécialité*, Berlin, de Gruyter, dans *Terminology* (2017) 23/2, p. 261-270.

FRIES, *Métaphore et Anglais de spécialité*, Collection Travaux 20.25, Asp, Bordeaux. 2005 dans *Lexis*, revue de lexicologie anglaise en ligne. http://screcherche.univ-lyon3.fr/lexis/article.php?id_article=45

FRIES, Marie-Hélène Fries (2016), *Nanomonde et Nouveau Monde, quelques métaphores clés sur les nanotechnologies aux États-Unis* », in *ASp*, 72, 2017, 113-116. en ligne <https://asp.revues.org/5023>.

FURIASSI, Cristiano (2010), *False Anglicisms in Italian*, Polimetrica, Monza, Milano 249 p. (imprimé): ISBN 978-88-7699-203-2 (électronique): ISBN 978-88-7699-204-9, *Les Cahiers de lexicologie*

FURIASSI Cristiano, PULCINI Virginia et RODRIGUEZ GONZÁLEZ Félix (dir.), *The Anglicisation of European Lexis*, 356 p. *Les Cahiers de lexicologie*, 103 (2013), p. 210-220.

GÖRLACH, Manfred, *English Words Abroad*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin. 2003. 188 p. dans *Meta* 51/3, 2006 p. 587-590

GUILLAUME-HOFNUNG, Michèle ([1995] 2015) *La Médiation*. 7^e édition, in *Revue internationale de sémiotique juridique* (2017), DOI 10.1007/s11196-016-9499-0 online at <http://rdcu.be/oXjO>

Historie Epistémologie Langage, vol. 33-1, *Linguistique appliquée et disciplinarisation*, de A. Linn, D. Candel & J. Léon (eds.) *Revue française de linguistique appliquée*, XVII/1, p. 138-141.

HOEL, Jan (ed) (2008), *Kunnskap og fagkommunikasjon : Nordterm 15*, *Revue française de linguistique appliquée*, XIV/2, p. 133-134.

HOFFMANN, Lothar, Hartwig KALVERKÄMPER, Herbert Ernst WIEGAND (dir.) (1998) : Fachsprachen/Languages for Special Purpose. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft/An International Handbook of Special-Language and Terminology Research, Berlin/New York, Walter de Gruyter. Vol 1 XLIII +1369 p. (collection Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, vol 14.1) in *Meta* 2000. p. 361-364

ICIAR Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, Helen J.L. Campbell (dir.), *Translating justice. Traducir la justicia*, Granada , Editorial Comares, 2010. in *Revue française de linguistique appliquée* 16/1, 2011, p. 127-129.

KAUFMANN, Uwe and Hennig BERGENHOLTZ, et al (1998): *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology*, vol 1, English (with Spanish equivalents), 385 p. vol 2, Spanish (with English equivalents). 411 p. Lugus Libros, Toronto dans *Meta* XLV, 2002.

KOCKAERT, Hendrik J., STEURS, Frieda (eds.), *Handbook of Terminology (HOT)*, volume 1, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. Accepted for publication in 2016 in *Parallèles*, Université de Genève.

L'HOMME, Marie-Claude, *La terminologie: principes et techniques*. Montréal. Les Presses universitaires de Montréal. 2004. 278 p. dans *Meta* 51/3, 2006 p. 590-595.

LAUREN, Christer, Johan Myking, Heribert Picht (2008) *Insikter om insikt : Nordiska teser om fackkommunikation*, *International Journal of Professional Communication*, (2008), p. 123-128.

LAUREN, Christer, Johan Myking, Heribert Picht (2008) *Insikter om insikt : Nordiska teser om fackkommunikation*, *Revue française de linguistique appliquée*, XIV/2, (2009) p 131-132.

LERAT, Pierre (2016) : *Langue et technique*. Paris : Hermann. Collection Vertige de la langue. Préface d'Alain Rey. in *Fachsprache* 2017 ; online at http://www.fachsprache.net/Reviews_Literature/Reviews

LINO Maria Teresa (ed.). 2004. *Vocabulaires de spécialité et lexicographie d'apprentissage en langues-cultures étrangères et maternelles. Etudes de linguistique appliquée* 135. Paris. Didier Erudition/Klincksieck. p. 261-380 ISBN 2-252-03460-2, ISSN 0071-190 X dans *Terminology* 11:2, 2005, p. 354–358.

MANIEZ, François, Pascaline DURY, Nathalie ARLIN et Claire ROUGEMONT (eds) (2008) : *Corpus et dictionnaires de spécialité*, Grenoble. Presses universitaires de Grenoble. Collection Travaux du CRTT. *Meta*, 54/3, p. 632-635.

MAURAI, Jacques (dir.) (1998), “ Les politiques linguistiques des Pays baltes ”, numéro hors série de *Terminogramme*, Québec, Les Publications du Québec, 230 p., dans *Langage et société*, 2000

MESSAOUDI, Leila (ed.) 2012, *Sur les technolèctes*, Publications du laboratoire Langage et société, Kénitra, 238p. *Terminology*, 19/2, p. 277-281

MORÁN, Fuentes, M^a Teresa & Benedikt A. MODEL (dir.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe*, Grenade, Ediciones Tragacanto, Collection Lexicografía, 2009, *Cahiers de lexicologie* 2010,

MUHR, R., B. KETTERMANN (ed.) *Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrhundertwende*. Frankfurt am Main. Peter Lang, dans *Meta* 51/3, 2006 p. 595-598.

MURANO, Michela (2010), *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*, Polimetrica, Monza, Milano, Collection : Lexicography worldwide. 369 p. ISBN 978-88-7699-185-1, In *Cahiers de lexicologie*, 98/1, (2011), p. 263-265.

PALFI, Loránd-Levente, *Leksikon over ordbøger og leksika*, Copenhagen, Frydenlund. 432 p., 2010, dans *Les Cahiers de lexicologie*, 97, 2010, p ; 240-242.

PERCEBOIS, Jacqueline, *Terminologie anglais/français du commerce international : théories, politiques, accords et institutions*. Paris. Economica. 2002 296 p. dans *Terminology* 9, 2003

RAUS, Rachele. 2013. *La terminologie multilingue. La traduction de termes de l'égalité HF dans le discours international*, Brussels: De Boek. Collection Traduction. 176 p. *Terminology*, 19/2, p. 307-314.

RESCHÉ, Catherine. 2013. *Economic Terms and Beyond: Capitalising on the Wealth of Notions. How Researchers in Specialised Varieties of English Can Benefit from Focusing on Terms*. Frankfurt am Main: Peter Lang. Linguistic Insights, 332 p. *Terminology* 20/1, p. 129-135.

ROCHE, Christophe (ed.) (2009), *TOTh 08. Terminologie & Ontologie : Théories et applications*. *Revue française de linguistique appliquée*, XIV/2, p. 132-133.

ROCHE, Christophe (ed.) (2009), *TOTh 08. Terminologie & Ontologie : Théories et applications*. *Terminology*, 16/1, 2010 p. 122-127.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2017), *Gran diccionario de anglicismos*, Alicante, Arco/Libros. S.L., 2017, coll. « Diccionarios y manuales », in *Les Cahiers de lexicologie*, 111/2, 2017, 299-304

ROSSI, Micaela (2015), *In rure alieno : métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité*, Berne, Berlin etc. Peter Lang Verlag. Préface de Michele Prandi. Collection : Aspects linguistiques et culturels des discours spécialisés. 175 p, *Neologica* 10, 2016, p. 255-259.

SAMUEL, Jérôme 2005. *Modernisation lexicale et politique terminologique : le cas de l'indonésien* : Paris-Louvain. Editions Peeters. 589 pages. Collection Bibliothèque de l'INALCO N° 7. ISBN: 90-429-1377-0. dans *Terminology* 13/1, 2007. p. 101-105.

SAMUEL, Jérôme 2005. *Modernisation lexicale et politique terminologique : le cas de l'indonésien* : Paris-Louvain. Editions Peeters. 589 pages. Collection Bibliothèque de l'INALCO N° 7. ISBN: 90-429-1377-0. dans *Les Cahiers du Rifal*, 26, 2007, p. 84-86.

SEROT, Partick (éd.), “ Langue et nation en Europe centrale et orientale du XVIIIème siècle à nos jours ”, *Cahiers de l'ILSL 8, Institut de linguistique et des sciences du langage*, Université de Lausanne. 1996. 358 p. *Romanische Forschungen* 109, 1997, p. 547-549

TEN HACKEN, Pius (2006), *Terminology, Computing and Translation*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, Forum für Fachsprachen-Forschung 69. 240 p. IBSN 13 : 978-3-8233-6137-4; dans *Terminology* 14/2 (2008), p.261-265

TRUCHOT, Claude (2008), *Europe: enjeu linguistique, Langage et société*, 26, 2009,

TRUCHOT, Claude (2008), *Europe: enjeu linguistique, Sociolinguistica*, 23, 2009, 163-165.

TUTIN, Agnès (éd.) (2007), *Lexique et écrits scientifique : Revue française de linguistique appliquée*, 12/2, dans *Terminology* 14/2 (2008), p.272-275.

VARGAS SIERRA, Chelo (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, Editorial Comares. Grenada. Colección Interlingua 132. book 133 p + CD-ROM with 60 articles.

VEISBERGS, Andrejs, 2013. *English and Latvian Word Formation Compared*, Riga, The University of Latvia Press, 2013, 139 p, *Neologica* 8, 276-278.

VILLERS Marie-Eva de, *Le vif désir de durer. Illustration de la norme réelle du français québécois. Montréal. Québec-Amérique, 2005.* in *Recherches sociographiques*, XLVII/2, 2006 p. 383-387.

VINCENT, Nadine & Sophie PRION (eds.) (2018), « La linguistique et le dictionnaire au service de l'enseignement du français au Québec. Mélanges offerts à Hélène Cajolet-Laganière », Editions Nota bene, collection bleue, dans *ELA/Etudes de linguistique appliquée* 190 (2018), p. 241-245.

WILLEMS, Martine (ed), *Pour l'amour des mots. Glanures lexicales, dictionnairiques, grammaticales et syntaxiques. Hommage à Michèle Lenoble-Pinson*, Bruxelles, Facultés universitaires Saint-Louis, 2009, 284 p, dans *Cahiers de lexicologie*,

Second part: publications before 2000

1. THESES

1.1 *L'influence anglo-saxonne dans la presse française 1959-1969,*

Thesis supervised by Bernard Quemada, 351 p., + glossaire 447 p.

publicly defended 28 June 1974 Sorbonne Nouvelle (Université Paris III)

Mention : Très honorable

Available at Bibliothèque de la Sorbonne, bibliothèque Paris XIII

1.2 *L'intégration de l'anglicisme contemporain : Etude comparative des emprunts lexicaux faits à l'anglais depuis 1945 en français, en allemand et en danois, reflétés dans les dictionnaires*

State doctorate (doctorat d'état) supervised by Bernard Quemada, 794 p. + glossary 454 p.

Publicly defended 18 December 1990, Université Paris XIII.

Mention : Très bien

Available at atelier de reproduction des thèses, Lille, bibliothèque universitaire Paris XIII

2. DICTIONNAIRES

2.1 ***Cahier de Termes Nouveaux*** (avec J. Boissy), Conseil International de la langue française, 188 p. 1990.

2.2 ***Terminologie de la traduction (allemand-anglais-espagnol-français)***, editors : J. Delisle, M. Cormier, H. Lee-Jahnke, John Benjamin, 1999. 433 p.

3. ARTICLES

3.1 **"Vers une théorie de l'emprunt linguistique"**, *Cahiers de lexicologie*, 1974, p. 46-70

3.2 **"L'intégration phonétique des mots d'emprunt français en anglais"**, *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 6, 1980, p. 103-122.

3.3 **"Sondage sur la post-correction de traduction automatique"**, *Contrastes*, 7, 1983, p. 35-48

3.4 **"Otez le cache texte ou ferme les yeux, tu verras plus clair..."**, avec Mary Rosselin, *Le Monde de l'Education*, 107, juillet-août 1984, p. 22, repris sous une forme plus complète dans les *Cahiers de l'APLIUT*

3.5 **"La traduction dans la terminologie informatique en français et en allemand"**, *Actes du II^e colloque du Groupe d'Etudes sur le plurilinguisme européen*, Strasbourg, 1986, (paru 1988) p. 6-14.

3.6 **"Les anglicismes dans le Dictionnaire critique et dans le Supplément"** [sic, sic] in *Autour de Féraud : la lexicographie en France de 1762 à 1835*, G.E.H.L.F., ENS de Jeunes Filles, 1986, p. 147-155.

3.7 **"La pénétration de l'anglais dans le français et l'allemand de l'informatique : étude contrastive"**, *Contrastes*, 14-15, 1987, p. 263-277.

3.8 **"L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique"**, *META XXXII*, 1987, p. 321-325.

3.9 **"Comment le français et l'allemand aménagent la terminologie de l'informatique"**, *Banque des Mots*, numéro spécial CTN, CILF, 1988, p. 85-148.

3.10 **"Terminologie et conscience linguistique"**, *Banque des Mots*, numéro spécial CTN, CILF, 1989, p. 97-104.

3.11 **"La formation terminologique en France"**, *Terminologies Nouvelles*, 2, 1989, p. 18-22.

3.12 **"Semantic convergence of English borrowings in Western European languages"**, in FILIPOVIC, BRATANIC (eds) *Languages in Contact, Proceedings of the Symposium 16.1 of the 12th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, Zagreb Institute of Linguistics, University of Zagreb, 1990, p. 82-87

3.13 **"Le paysage terminologique français en 1990"**, *Terminologies nouvelles*, 4, 1990, p. 26-27.

3.14 **"Le purisme dans les dictionnaires de l'informatique 'grand public'"**, *Cahiers de lexicologie*, 56-57, Didier érudition, 1990, p. 241-253.

3.15 **"La place de la terminologie dans le cursus"**, *Terminologie et enseignement des langues*, La Tilv Editeur, 1991, p. 51-54.

- 3.16 **"La coopération terminologique en Europe"**, *Terminologie et traduction*, 2, Commission des Communautés européennes, 1991, p. 111-115.
- 3.17 **"La diglossie dans l'Europe de l'an 2000"**, *Mélanges Maurice Cling*, CELDA, APLV, 1991-1992, p.19-33.
- 3.18 **"Conscience linguistique et anglicisation des langues nationales européennes"** (résumé), *Actes du XXX^e colloque de la SAES*, 1990, Le Mans, p. 129.
- 3.19 **"La coopération terminologique"**, *Actes de l'ERLA-GLAT "Lexiques spécialisés et didactique des langues"*, p. 11 - 20, E.N.S.T. Brest, 1991
- 3.20 **"Faut-il connaître l'anglais pour comprendre le français?"** *Terminologie et traduction*, 3, 1991, p. 427-430.
- 3.21 with ELOY, Jean-Michel, **"La notion de besoin terminologique et la naissance de lexiques spécialisés au XIX^e et au XX^e siècles"**, *Terminologies nouvelles*, 9, 1993, p. 14-19.
- 3.22 **"Exploitation d'un vocabulaire combinatoire : syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle"**, *Terminologies nouvelles*, 10, 1993, p. 95-102.
- 3.23 with HUCK, Dominique, **"France"**, *Sociolinguistica 7 (Annuaire international de la sociolinguistique européenne) Conceptions plurilingues dans l'enseignement européen*, Tübingen, 1993, p. 100 -109
- 3.24 **"La terminologie en France"**, *TermNet News*, 43/44, 1993, p. 39-41
- 3.25 **"L'observation de la néologie terminologique"**, *La Banque des Mots*, numéro spécial 5, CILF, 1993, p.65-74
- 3.26 **"La néologie"**, *Tribune internationale des langues vivantes*, 14, novembre 1993, p. 16
- 3.27 with CORMIER, Monique (éds), ***L'Europe au rythme de l'anglais*** : numéro spécial de *Circuit*, 41, septembre 1993.
- 3.28 **"Evaluer un dictionnaire de spécialité"**, *Terminometro 13/14 : Spécial dictionnaires*, Union Latine, 1994, p. 62-63.
- 3.29 **"L'exploitation des bases de données terminologiques pour la lexicographie spécialisée"**, in CANDEL, Danielle (éd.) *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Collection "Etudes de sémantique lexicale", Paris, Didier Erudition, 1994, p. 37-51.
- 3.30 **"Action terminologique : entre planification de statut et planification de corpus"**, in TRUCHOT, Claude (éd.) *Le plurilinguisme européen, : Théories et pratiques en politique linguistique*, Paris, Champion, 1994 p 343-346
- 3.31 **"Ecoles de terminologie : mythe ou réalité? Les cas autrichiens et québécois"**, (MARTEL, P., MAURIS, J., eds. *Mélanges Jean-Claude CORBEIL*, Canadiana Romanica, volume 8, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1994. p. 159-167.

- 3.32 **"La néologie dans la planification terminologique"**, *Actes du colloque "Sprachstandardisierung/standardisation des langues"* 1994, Académie suisse des sciences humaines, Fribourg. Universitätsverlag Freiburg, Schweiz. p. 101-115.
- 3.33 **"Quelques aspects de la datation de termes techniques : le cas de l'enregistrement et de la reproduction sonores"**, *Hommages à Bernard Quemada: Termes et textes, Meta* 39, 4, 1994. p. 699-713.
- 3.34 **"Les anglicismes et leur traitement lexicographique : la situation en France"** *Actes du Colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique : Communications, discussions et synthèses*, Magog 24-27.09.1991, Etudes, recherches et documents, Office de la langue française, Québec. 1994. p. 45-57
- 3.35 with Danielle CANDEL, **"Oralisation de sigles en aéronautique"**, *Linx*, 30, 1994. Centre de recherches linguistiques Université Paris X Nanterre. p. 133-152.
- 3.36 **"Sur quelques critères linguistiques relatifs à la planification de corpus"**, *Les langues dans l'Europe de demain, Symposium de l'Association des linguistes de l'enseignement supérieur*, Nancy 1990, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1994. p. 104-106.
- 3.37 **"Les dictionnaires spécialisés et l'informatique"**, *Terminometro* 18, 1995, p. 18-20 et "Dictionnaires de spécialité : 2° partie", *Terminometro* 19, 1995, p. 21-23.
- 3.38 with Liselotte BIDERMAN-PASQUES, **"Réception de mots anglais dans les journaux français"** : proposition d'harmonisation graphique des mots d'emprunt anglais", *Langue française* 108, 1995. p. 57-65.
- 3.39 **"Terminological methods as an aid to learning a new subject in a multilingual setting : examples in the field of insurance"**, in BUDIN, *Multilingualism in specialist communication, Proceedings of the 10th European LSP Symposium, Vienna, September 1995*, Vienne, IITF. 1996. p. 1011-1020.
- 3.40 **"La légitimation en terminologie"** *Sémiotiques*, 11 Didier Erudition, Paris. 1996. p. 119-136.
- 3.41 **"Language planning and terminology planning : the francophone experience"**, in WRIGHT et BUDIN, *Handbook of terminology management*, John Benjamin, Amsterdam et Philadelphie. 1997 p. 261-277.
- 3.42 **"Is terminology specialized lexicography? The experience of French-speaking countries"**, *Hermes* 18, 1997, p. 13-31
- 3.43 **"Paramètres d'observation de l'aménagement de la langue"** in LABRIE (éd.) *Plurilingua* 20, 1997 (Etudes récentes en linguistique de contact : Mélanges pour Peter Nelde),. Bonn, Dümmler. p. 155-162.
- 3.44 **"Explorations terminologiques dans une dictionnaire de langue, domaine : géologie"** with Danielle CANDEL, in LAPIERRE, OORE, RUNTE (éds.), *Mélanges de linguistique offerts à Rostislav Kocourek*, Halifax, Les Presses de l'Alpha. 1997 p. 35-48

3.45 “ **Pointer et la formation en terminologie : quelle formation pour l’Europe de demain ?** ”, *Terminologies nouvelles* 17, 1997, p. 32-34.

3.46 “ **A propos de l’instabilité désignationnelle en néologie** ”, *Mélanges Jean Tournier, Annales littéraires de l’UFR Lettres et Sciences humaines*, Besançon. 1998 p. 265-274.

3.47 “ **Le terminologue et le spécialiste de domaine** ”, *Asp* (Revue du Groupe d’étude et de recherches en anglais de spécialité) 19/22, 1998, p. 137-150

3.48 “ **Documentation terminologique** ”, *Revue française de linguistique appliquée*, II-2, 1998, p. 115-124.

3.49 with Monique CORMIER, *Terminologie : théorie, méthodologie, applications*, adaptation and updating of M. Teresa Cabré, Ottawa, Les Presses de l’Université d’Ottawa/Armand Colin, 322 p. 1998.

3.50 Preface to DUBESSET, Michel, **Glossaire des Unités et grandeurs de l’informatique**, Paris. O’Reilly. 1998

3.51 with Geoffrey S. KOBAYASHI, and Sue Ellen WRIGHT. “**Part II. English Terminology.**” *Terminologie de la Traduction. Translation Terminology. Terminología de la Traducción. Terminologie der Übersetzung*. Rédacteurs : Jean Delisle, Hannelore Lee- Jahnke, et Monique C. Cormier. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.

3.52 with Didier Bourigault et Christine Chodkiewicz, “ **Some techniques and tools for tailor-made terminologies** ”, in SANDRINI, Peter (ed.) *TKE'99 Terminology and knowledge engineering*, Vienne, Termnet. 1999 p. 378-390

3.53 with Didier Bourigault et Christine Chodkiewicz, “ **Construction d’un lexique bilingue des droits de l’homme à partir de l’analyse automatique d’un corpus aligné** ”, dans *Terminologies nouvelles* 19, “ Terminologie et intelligence artificielle ”, 1999, p 70-77.

3.55 “ **Recommandations for TDCs [Terminology documentation centres] : (minimal) holdings, types of information, classification and standard services (WP2.1)** ”. 36 p. 1999 (Report to European Commission, DGXIII).

4. TRANSLATIONS

4.0 Traduction d'articles de nature technique (transports) ou linguistique (notamment pour la *Banque des Mots, Terminologies nouvelles...*)

4.1 Romain Bouteille, *Le Soir des Diplomates*, pour la Société des auteurs dramatiques. 1972

4.2 with Monique CORMIER, *Terminologie : théorie, méthodologie, applications*, adaptation and updating of M. Teresa Cabré, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa/Armand Colin, 322 p. 1998.

5. BIBLIOGRAPHIES, INVENTARIES

5.1 "**Variétés de l'anglais**", *Les Langues Modernes, Memento*, 1982, p. 561-563.

Edited by Marie-Eve VARIN:

5.2 *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, RINT, 1990.

5.3 *Inventaire des travaux en cours et des projets de terminologie*, RINT, 1991.

5.4 *Inventaire des travaux de terminologie récents publiés et à diffusion restreinte*, RINT, 1991

5.5 with Marie-Eve VARIN et les modules du Rint *Inventaire des travaux de terminologie récents (1990-1993)*, Office de la langue française, Québec, 1994.

For the French module of the Neology Network RINT :

5.5 "**Bibliographie de la néologie**" in *Terminologies nouvelles*, depuis le numéro 5, 1991.
Responsable du Site Internet de la Bibliographie de la néologie

6 EDITION OF CONFERENCE PROCEEDINGS

6. Colloques d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral, Paris XIII, with Maurice Cling, Paul Larreya, Jean-Michel Fournier, Jean-Louis Duchet, A.P.L.V.

- 6.1 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1982
- 6.2 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1984
- 6.3 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1986
- 6.4 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1988
- 6.5 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1990
- 6.6 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1992
- 6.7 **Colloque d'avril de Villetaneuse sur l'anglais oral** 1994

7 BOOK REVIEWS

7.1 L. Schiffler, **Interaktiver Fremdsprachenunterricht** in *Langues Modernes*, 1980, pp 501-503.

7.2 J. Rey-Debove, **Dictionnaire des Anglicismes**, in *Contrastes* 2, 1981, pp 95-97.

7.3 Bédard, Maurais, **La Norme linguistique**, in *Contrastes* 7, 1983, pp 116-117

7.4 Brazil, Coulthard, Johns, **Discours analysis and language teaching**, in *Langues Modernes*, 1983, p. 493-496.

7.5 Sinclair, Brazil, **Teacher Talk**, in *Langues Modernes*, 1983, p. 496-497.

7.6 Weinreich, Harald, **Wege der Sprachkultur**, in *Banque des Mots* 1989, p. 136-139.

7.7 Felber, Budin, **Terminologie in Theorie und Praxis**, in *Banque des Mots*, 1989, p. 130-135.

7.8 Oxford Advanced Learner's Dictionary 1989, Longman Dictionary of Contemporary English, 1987, Collins Cobuild Essential English Dictionary, 1988 ("Dictionnaires d'apprentissage anglais: passage en revue") in *Langues Modernes*, 1990, p. 73-82.

7.9 Cassen, Bernard (ed.) **Quelles langues pour la science?** et Skudlik, Sabine, **Sprachen in den Wissenschaften**, in *Le Monde Diplomatique*, octobre 1990

7.10 Gouadec, Daniel **Le traducteur, la traduction et l'entreprise**, in *La Banque des Mots*, 1990, p. 105-107.

7.11 Pergnier, Maurice, **Les Anglicismes**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 107-112.

7.12 Braun P, B. Schaefer, J Volmert, **Internationalismen**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 85-87

7.13 Jablonski, M. **Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 94-96.

7.14 Dahmen, Holtus, Kramer, Metzeltin, **Technische Sprache und Technolekte in der Romania**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 91-93.

7.15 Hoffmann, L., **Vom Fachwort zum Fachtext**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 88-89.

7.16 Oksaar, E., **Fachsprachliche Dimensionen**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 90

7.17 Skudlik, Sabine, **Sprachen in den Wissenschaften**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 97-99.

7.18 Cabré, T (ed.), **La linguística aplicada**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 102.

7.19 Van Rooy, Granger, Swallow, **Dictionnaire des faux amis français-anglais**, in *La Banque des Mots*, numéro spécial 1990, p. 103-104.

7.20 Truchot, Claude, **"L'anglais dans le monde contemporain"**, in *Terminologie et traduction*, 1, 1991., p. 303-307.

7.21 Forschungstelle für Mehrsprachigkeit, UFSAL, **"Forschungsprojekte der angewandten Kontaktlinguistik"**, in *Contrastes*, 20-21, avril 1991, p. 119-121.

7.22 DENIS, Marie-Noële, et VELTMAN, Calvin, **"Le déclin du dialecte alsacien"**, in *Contrastes*, 20-21, avril 1991, p. 126-127.

7.23 GRIL (Groupe de recherche interlangues en lexicologie), **"Néologie lexicale, 1, 2 et 3"**, in *Contrastes* 20-21, avril 1991, pp 128-129.

7.24 ERLA/GLAT, **"Créativité lexicale"**, Cahiers de l'ERLA GLAT, 2, 1988/89 in *Contrastes*, 20-21, avril 1991, p. 131-132.

7.25 ARNTZ, PICHT, **Einführung in die Terminologearbeit, Studien zu Sprache und Technik**, in *Banque des Mots*, numéro spécial 1991, p. 97-101.

7.26 HOHNHOLD, Ingo, **Übersetzungsorientierte Terminologearbeit : eine Grundlage für Praktiker**, in *Banque des Mots*, numéro spécial, 1991, p. 102-106.

7.27 SAGER, Juan Carlos, **A Practical Course in Terminology Processing**, in *Banque des Mots*, numéro spécial, 1991, p. 107-109.

7.28 VROOMEN, W de, **Voorzetten 32. Terminologie in het Nederlandse Taalgebied**, in *Banque des Mots*, numéro spécial, 1991, p. 112-123.

7.29 DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANCAISE, (= MAMAVI, Gina, DEPECKER, Loïc), **Logiciel et épinglette. Guide des termes francophones recommandés** in *Terminologies nouvelles*, 7, 1992, p. 63-64.

7.30 DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANCAISE, (= BRUCHET, Josseline), **Organisations et associations francophones. Répertoire 1992** in *Terminologies nouvelles*, 7, 1992, p.64.

7.31 **Terminologie et enseignement des langues**, et **La traduction littéraire scientifique et technique**, Actes du colloque international organisé par l'AELPL les 21 et 22 mars 1991 in *Terminologies nouvelles*, 7, 1992, p 64.

7.32 BLINKENBERG, Andreas, HOYBYE, **Dansk-fransk ordbog/Dictionnaire danois-français** in *Terminologies nouvelles*, 7, 1992, p. 65

- 7.33 BREMNER, Geoffrey, **Aberystwyth Word Lists**, 1 à 12, 1986-1991 ; **AWL New French Words** in *Terminologies nouvelles*, 7, 1992, p. 65-66.
- 7.34 DUCHET, Jean-Louis, **Code de l'anglais oral**, *Les Langues modernes* 86/4, 1992, p. 72-74.
- 7.35 LENOBLE-PINSON, Michèle, **Anglicismes et substituts français**, *Verbum*, 3, 1992, p. 188-190
- 7.36 WIJNANDS, Paul, **Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie**, *Le Monde diplomatique*, janvier 1994, p. 31
- 7.37 COULMAS, Florian, **Die Wirtschaft mit der Sprache : eine sprachsoziologische Studie**, 1992, *La Banque des mots*, numéro spécial 5, 1993, p. 97-101.
- 7.38 ALBRECHT, Jörn, BAUM, Richard (éds), **Fachsprache und Terminologie in Geschichte und Gegenwart**, 1992, *La Banque des mots*, numéro spécial 5, 1993, p. 102-104
- 7.39 JAKOBSEN, Arnt Lykke (éd), **Oversættelse af fagsproglige tekster**, 1992, *La Banque des mots*, numéro spécial 5, 1993, p. 105 - 107
- 7.40 INFOTERM, **Actes du Symposium international Terminologie et documentation dans la communication spécialisée (T+D '91)**, *La Banque des mots*, numéro spécial 5, 1993, p. 107-111.
- 7.41 METRICH, FAUCHER, COURDIER, **Les invariables difficiles**, *Cahiers de lexicologie*, 1993 62-1, p. 216-218
- 7.42 DUBUC, Robert, **Manuel pratique de terminologie**, *Circuit*, 40, 1993, p. 31.
- 7.43 WIJNANDS, Paul, *Dictionnaire des identités culturelles de la francophonie*, Conseil international de la langue française : Paris, 1993. *Terminology* 1/2, 1994. p. 395-397
- 7.44 BERGENHOLZ, Henning, TARP, Sven, **Manual i fagleksikografi : Udarbejdelse af fagordboeger : problemer og losningforslag** [Manuel de lexicographie de spécialité ; élaboration de dictionnaires techniques - problèmes et solutions suggérées], Forlaget Systime a/s, Herning. *Cahiers de lexicologie* 66, 1995. p. 186-194.
- 7.45 ARNAUD, Pierre J.-L., THOIRON, Philippe (éds), **Aspects du vocabulaire**, Travaux du C.R.T.T., Presses universitaires de Lyon, 1993. *Meta* 41/1, 1996. p. 159-161.
- 7.46 LERAT, Pierre, **Les langues spécialisées**, Paris. PUF. 201 p. *Les Cahiers de lexicologie*, 68, 1996, p. 203-204.
- 7.47 STEUDEL-GÜNTHER, Andrea : **Analogie und Paraphrase in Fach- und Gemeinsprache, Modalitäten der Wort- und Terminologieschöpfung**. Bonn: Romanistischer Verlag 1995, 337 p. (Abhandlungen zur Sprache und Literatur 81). *Romanische Forschungen* 108, 1/2, 1996, p. 221-222.

7.48 KUCERA, Antonin, André CLAS, Jean BAUDOT, **Dictionnaire compact des Sciences et des Techniques**, volume 1, Français-allemand, Brandstetter Verlag, Wiesbaden. 1996. *Meta*, 41/4 1996, p. 626-628.

7.49 MORGENROTH, Klaus (éd.), **Terminologie und Nomenklatur. Ein dichotomisierender Ansatz zur strukturellen Differenzierung der Fachlexik**, Leipziger Fachsprachen-Studien 11, Frankfurt, Peter Lang, 1996. 195 p. *Terminology* 3/2, 1996, p. 353-357.

7.50 ESPOSITO, Marie-Claude, **Dictionnaire de l'économie, de la finance et de la comptabilité (anglais/français et français/anglais)**, Paris, Economica. 1997. 504 p. *Les Langues modernes*, 1997, 3, p. 59-61.

7.51 LAUREN, Christer, Marianne NORDMAN, **Wissenschaftliche Technolekte**, Peter Lang GmbH, Frankfurt. 230 p. Nordeuropäische Beiträge 10. *Meta* 42/3, 1997, p. 577-579

7.52 MOIRAND, Sophie, Abdelmadjid Ali BOUACHA, Jean-Claude BEACCO, André COLLINOT (eds), **Parcours linguistiques de discours spécialisés : Colloque en Sorbonne les 23-24-25 septembre 1992**. Berne, Peter Lang. 381 p. *Sciences pour la communication* 41. *Romanische Forschungen* 109, 1997, p. 97-100.

7.53 GAMBIER, Yves (ed.) (1998), **Discours professionnels en français**, Berne, Peter Lang. *Terminologies nouvelles* 19, 1999 p 132-133.

7.54 HERMANS, Ad (éd.), **Les dictionnaires spécialisés et l'Analyse de la Valeur, Actes du Colloque organisé en avril 1995 par le Centre de Terminologie de Bruxelles (Institut Marie Haps)**. Louvain-La-Neuve, Peeters. 1997. 286 p, *Cahiers de lexicologie*, 73, 1998, p; 195-198.

7.55 SCHAETZEN, Caroline de (éd.), **Terminologie et interdisciplinarité. Actes du colloque organisé en avril 1996 par le Centre de terminologie de Bruxelles (Institut libre Marie Haps) et l'Association européenne des Professeurs de langues vivantes**. Peeters. Louvaine-la-Neuve, 1997. 184 p. *Terminologies nouvelles* 18, 1998, p. 84-85.

7.56 ZETTERSTEIN, Arne et Viggo HJOERNAGER-PEDERSEN (eds), **Symposium on Lexicography VII. Proceedings of the Seventh Symposium on Lexicography**, Tübingen, Niemeyer 1996. (Lexicographica Series Maior 76). 246 p. *Romanische Forschungen* 110, 1998, p. 112-115.

7.57 VARET, Gilbert, VARET, Marie-Madeleine, **Maîtriser l'information à travers sa terminologie. Manuel dictionnaire. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Besançon**. 1995. 709 p. Paris. Les belles lettres. *Terminologies nouvelles* 18, 1998, p. 85-87

8. EDITION OF SPECIAL ISSUES OF JOURNALS

- 8.1 with CORMIER, Monique (éds), “*L'Europe au rythme de l'anglais* ” : numéro spécial de *Circuit*, 41, septembre 1993.
- 8.2 with CANDEL, Danielle et CORMIER, Monique (éds.), “*Hommage à Bernard Quemada: Termes et textes* ”, *Meta* 39, 4, 1994. p. 699-713.
- 8.3 “ Terminotique et documentation ”, numéro 18 de *Terminologies nouvelles*, 97 p. juin 1998.

9 TEXTBOOKS

- SECONDARY SCHOOL

9.1 **Multiread**, S.R.L. 1976 (Ensemble pédagogique de lecture rapide en anglais langue étrangère, classes de premier cycle) sous la direction de Guy Capelle.

with M. Rosselin and C. Vollaire :

9.2 - **Hunter Street**, ensemble pédagogique de premier cycle : manuel, cahier de travaux dirigés, fichier pédagogique, cassettes classe, cassettes répétiteur, Hachette 1981-1984.

9.3 - **Highway**, ensemble pédagogique de second cycle (seconde et première) manuel, fichier pédagogique, cassettes classe, Hachette 1981-1982.

9.4 - **English Workbooks**, classes de 6°, 3°, Nathan, 1985

- UNIVERSITY

9.5 - *Pratique raisonnée de la compréhension accélérée de l'anglais oral*, (with Michel Delecroix), Armand Colin, Longman, 1987

9.6 - *Les radios anglophones et la pratique de l'anglais oral*, (with Michel Delecroix), Collection outils et méthodes, Presses universitaires de Nancy, 1989.

9.7 - *The right phrase (with Lionel Guierre and Denis Keen)*, Longman, 1991, 197 p.